

Número 48 - ABRIL 1996 - PRECIO 425 pts.

Peregrino

Camino de Santiago

Patrimonio de la Humanidad

A la sombra de los capiteles



Peregrino

REVISTA DEL CAMINO
DE SANTIAGO

EDITA FEDERACION DE
ASOCIACIONES ESPAÑOLAS
DE AMIGOS DEL CAMINO
DE SANTIAGO

DIRECTOR

José Ignacio Díaz

REDACCION

Maite Moreno
César Alonso
Antonio Ceniceros
Antón A. Pombo
Ana Belén de los Toyos

FOTOGRAFÍA

Jose Ignacio Polanco
Jose Ig. Díaz

DIBUJOS

Eduardo Martínez

ADMINISTRACIÓN

Maite Moreno

CORRESPONSALES EXTRANJEROS

Alemania: Herbert Simon
Bélgica y Holanda: Freddy du Seuil
Francia: J.C. Benazet
Inglaterra: Laurie Dennet

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN

Apartado de Correos 60
26250 Sto. Domingo de la
Calzada, La Rioja, España
Tl.(941) 34.33.90
Fax.(941) 34.25.42

IMPRIME: Gráficas Ochoa, S.A.

Avda. Lobete, 18. Logroño
Dep. Legal: LO-427-1987



8 IV CONGRESO INTERNACIONAL DE ASOCIACIONES DEL CAMINO

S.A.R el Príncipe de Asturias acepta presidir esta nueva edición del Congreso Jacobeo que se celebrará en Carrión de los Condes del 19 al 22 de septiembre del presente año. ■

9 GUÍA ARTÍSTICA DE BURGOS PARA PEREGRINOS CANSADOS.

Un encuentro con la realidad histórico-artística de esta ciudad castellana a través de los principales monumentos que jalonan un Camino Milenario. ■

13 A LA SOMBRA DE LOS CAPITALES

Una visión privilegiada de algunos de los mejores capiteles del mundo cincelados por artistas de todos los tiempos a través de la mirada escrutadora de Jaime Cobreros. ■

25 LOS PEREGRINOS DE NORUEGA TAMBIÉN VIAJARON A SANTIAGO

Desde la remota Noruega sus gentes se desplazaron rumbo a Galicia, a partir del siglo XIV, utilizando preferentemente la vía marítima. ■

Foto portada: "Una oración en el Camino" de Jose Manuel Marruedo Abascal. (Fotografía premiada en el Concurso Nacional de Fotografía "Camino de Santiago. Patrimonio de la Humanidad". Convocado por la Federación Española de Asociaciones de Amigos del Camino de Santiago.

CONVOCATORIAS

II Justas Poéticas del Camino de Santiago

La Asociación de Amigos del Camino de Santiago de Palencia ha convocado las segundas Justas Poéticas sobre la Ruta Jacobea, a las que podrán concurrir poetas de cualquier nacionalidad, siempre que presenten sus obras en castellano.

La temática será libre, aunque relacionada con cualquier faceta del camino: Arte, Historia, Costumbres, Vivencias, Peregrinaciones, Gentes, Espíritu, Paisajes,... etc. Un jurado elegirá los cuatro trabajos finalistas para su lectura en el transcurso de las II Justas Poéticas que se celebrarán en Carrión de los Condes el sábado día 27 de Julio.

Se establece un primer premio de 100.000 ptas. y cerámica original, segundo premio 50.000 ptas. y tercero y cuarto dotados con 25.000 ptas. cada uno y medallas de la Asociación de Amigos del Camino de Santiago de Palencia.

El plazo de admisión finaliza el próximo 1 de julio.

Ayudas para Jóvenes Investigadores del Camino.

Los jóvenes menores de 30 años interesados en la Ruta Jacobea pueden presentar comunicaciones al IV Congreso Internacional a celebrar en Carrión de los Condes del 19 al 22 de septiembre teniendo la posibilidad de participar en el mismo corriendo la organización con los gastos de inscripción, alojamiento, manutención, programas culturales. etc. merced al convenio de colaboración entre la Federación y el Instituto de la Juventud.

Información para ambas convocatorias en:

**Información para ambas convocatorias en:
Centro de Información del Camino de Santiago.
C/ Carremonzón 2
34440 Frómista (Palencia)
Tf: 979-81.09.26**

PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD

Una de las novedades más destacadas de esta revista es el nuevo tipo de reportajes que a partir de ahora queremos publicar y que se engloban en el título de "Camino de Santiago Patrimonio de la Humanidad". La declaración del Camino de Santiago como "Patrimonio de la Humanidad" ha sido recibida con satisfacción por todos los interesados en el Camino de Santiago, pero hasta ahora existe la impresión generalizada de que esa declaración se ha quedado reducida a un título más que queda muy bien para incorporarlo a los membretes y para alargar los titulares en los artículos de prensa.

Tal vez el objetivo de la declaración no sea más que eso y los que esperábamos que tras las palabras hubiera un mayor compromiso en la conservación del Patrimonio Jacobeo o en la restauración de los monumentos de la ruta, simplemente teníamos una idea equivocada del asunto.

En los nuevos reportajes que a partir de esta revista iniciamos, queremos resaltar la importancia del patrimonio jacobeo desde la perspectiva de las Asociaciones Jacobeas y de los peregrinos. Por eso intentaremos que todo el patrimonio se vea desde la perspectiva del peregrino jacobeo, con sus ojos

que llegan a cada monumento inundados de sol, de naturaleza, de sudor...; con su sensibilidad que le lleva a valorar como Patrimonio del Camino no sólo los monumentos artísticos, sino también las fuentes, los puentes, los paisajes, las gentes...; con su presencia en los desconocidos monumentos de los pequeños pueblos de la ruta que no suelen entrar en los folletos turísticos ni en los libros-reportaje del Camino.

Superando el tradicional y casi inevitable recorrido lineal a lo largo del Camino, hemos decidido organizar la serie de

reportajes dedicando el de cada revista a un tema concreto. Esto nos permite aproximarnos al patrimonio jacobeo con una visión parcial, premeditadamente aislada del conjunto patrimonial y escénico del Camino global, que nos permite profundizar en las claves simbólicas de cada tema y aportar al lector, al peregrino sobre todo, una serie de visiones aisladas que él, en su interior, en

Intentamos ver el patrimonio del Camino de Santiago desde la perspectiva del peregrino jacobeo, con su sensibilidad que le lleva a valorar como Patrimonio del Camino no sólo los monumentos artísticos, sino también las fuentes, los puentes, los paisajes, las gentes ...

su caminar interior, tendrá que ir ubicando a lo largo del Camino, a lo largo de su camino. De esta manera, la síntesis, la visión global del Camino de Santiago como Patrimonio de la Humanidad la tendrá que hacer cada uno en su visión interior. ■

AVISO A NUESTROS SUSCRIPTORES

El trabajo que lleva consigo la remodelación de la revista nos obliga a publicar con mucho retraso este ejemplar de Peregrino, por ello pedimos disculpas a nuestros suscriptores y solicitamos su comprensión. Los que hacemos la revista tenemos que dedicarnos a diversas tareas al servicio del camino y siempre andamos con el tiempo justo, así que cuando hemos de acometer una tarea más compleja como la remodelación que estamos haciendo ahora en la revista nos encontramos con grandes dificultades.

Confiamos en que a partir de ahora podamos volver a trabajar con normalidad y sacar la revista en los plazos habituales. Nuestra próxima revista verá la luz, Dios mediante, a mitad de julio. Esperamos seguir contando con su comprensión a pesar de todo. ■

UNA NUEVA ETAPA

En este número de PEREGRINO iniciamos una nueva etapa en esta pequeña historia de casi 9 años que llevamos ya sacando a la luz nuestra revista. La novedad de esta etapa se centra, sobre todo, en una remodelación de la maquetación y estilo exterior de la revista que en los últimos años había sufrido muy pocas renovaciones.

Somos conscientes de que nuestra misión no es competir con revistas profesionales dedicadas a la cultura o al ocio; ni es nuestra misión, ni tenemos ninguna posibilidad de lograrlo con los medios, siempre escasos, de los que disponemos y con las personas que trabajamos en su realización que aportamos todo nuestro entusiasmo, pero que en ningún caso somos profesionales de la comunicación.

Junto a estas carencias, somos conscientes de que cumplimos nuestra misión de ser vehículo de comunicación de las Asociaciones de Amigos del Camino de Santiago y de los peregrinos jacobeos. Desde la revista se han puesto en marcha numerosas iniciativas que, sin duda, han contribuido a mejorar el Camino y la peregrinación.

A partir de esta revista queremos hacer un esfuerzo para renovarnos y ofrecer a nuestros lectores un mejor servicio. Queremos que junto al cambio externo de la revista haya también una renovación de contenidos, pero siempre partiendo de los objetivos que desde el inicio nos hemos marcado de defensa del camino y de los peregrinos, y de servicio a las Asociaciones Jacobeas en cuyo nombre publicamos la revista. ■



REUNION EN FLANDES

El sábado 2 de marzo tuvo lugar en Tongerlo la reunión de primavera de la Asociación flamenca de Santiago. En el marco de la Abadía de Nuestra Señora, de la Orden de los Premostratenses, se reunieron unos 250 miembros, peregrinos veteranos y futuros peregrinos.

Esta abadía que se fundó en el siglo XII pone sus terrenos al servicio de grupos y actividades diversas, entre otros el centro Sporta, un centro de deportes de inspiración católica. Aquí también nacieron las organizaciones de la Ayuda a los sacerdotes en el Este de Europa durante la Guerra Fría (Oostpriesterhulp) y la "Bouworde" una organización para jóvenes que ayudan en la construcción de iglesias, conventos y centros sociales.

Por la mañana los peregrinos asistieron a la asamblea general de la Asociación flamenca bajo la dirección del presidente Dirk Aerts. También estaba presente el fundador de la asociación el padre Mondelaers. Luego tuvo lugar la presentación del libro "Niet zomaar een weg" (no únicamente un camino) que se editó con ocasión del décimo aniversario de la Asociación. El presidente hizo una entrevista al autor de este libro.

Por la tarde hubo varias actividades para futuros peregrinos que podían informarse sobre los pormenores del camino gracias a la familia Van Wonterghem, peregrinos expertos que ya han realizado 8 veces el camino. La familia Bult, holandeses, excelentes ciclistas, explicaban todo lo que es necesario para realizar la peregrinación en bicicleta. Hubo otra sección sobre el sistema de hacer el camino sin tener que ir cargado con la mochila, el servicio "sherpa", donde los hoteles se encargan de transportar el equipaje de una etapa a la otra. Esa última sección bajo la dirección de Berthe-Marie Reichardt, experta en la materia.

Por último Freddy Du Seuil hizo una conferencia con diapositivas sobre la Vía de la Plata, tramo Sevilla-Cáceres.

Durante todo el día la tienda de libros y guías estuvo abierta bajo la dirección del vicepresidente Jaak Baret. ■



Día de convivencia

El pasado 10 de Febrero, de acuerdo con el calendario de actividades que tiene previsto para este año nuestra Asociación, los amigos y socios del Llano de Molina organizaron un día de convivencia con un detallado programa de actividades, aprovechando la proximidad del pueblo de Lorquí cuya parroquia está bajo la advocación de Santiago Apóstol.

A las 10 de la mañana se hizo la concentración de peregrinos, a los que previamente se había invitado, en la Iglesia del Llano. Salida a pie hacia Lorquí, estando todo el recorrido señalizado con las flechas amarillas tan características en la ruta francesa. El tramo discurre por zonas de huerta pasando por la antigua noria del pueblo, que todavía sigue en funcionamiento cuando la acequia lleva agua.

Ya en término de Lorquí, se hizo un primer descanso aprovechado para visitar dos cuevas-viviendas. En una de ellas, la de María de Patricio, nos sorprendió con tortas fritas y vino dulce. La otra, la de María Molina, es una joya en cuanto a su arquitectura se refiere y que merece la pena visitar. Tras un recorrido por las calles más antiguas, llegamos a la iglesia, que hoy se encuentra en fase de restauración.

Nos esperaba Carmelo Martínez Marín, hombre muy preocupado por la historia de su pueblo, investigador y estudioso de cuanto le atañe; nos mostró junto con Don José, cura párroco, el interior de la iglesia haciendo mención especial a los detalles que la identifican como de Santiago. Preside su altar mayor un bajo-relieve de un "matamoros".

A continuación y ya en el salón parroquial, tuvimos una charla-coloquio con proyección de diapositivas sobre la historia del pueblo y sobre el origen de Santiago como Patrón de Lorquí, entrelazando la importancia que tuvo la Orden de Santiago en estas tierras con temas referentes al Camino.

Finalizado el acto, y ya de regreso al Llano, un alto en el camino para tomarnos un aperitivo en uno de los bares más antiguos del pueblo, el de "Antonio El Alguacil", decorado en algunos de sus rincones con conchas de peregrino.

Llegada al Llano, donde se preparó una enorme paella de arroz y conejo, a la que entre todos dimos su merecido. Y de sobremesa fotos, comentarios, experiencias, proyectos sobre el tramo del Camino Francés realizado por las tres familias que nos acogen y que piensan continuar este año hasta Santiago.

Fue un soleado día lleno de recuerdos peregrinos. ■



POR TODOS LOS CAMINOS

En las últimas semanas, la Asociación Galega ha programado tres actividades para conocer y señalar algunos tramos de diversos caminos jacobeos en Galicia. El 23 de marzo hubo una reunión en Neda, en el Camino Inglés a Santiago, en el que se hizo un breve recorrido por un tramo del Camino Real.

El 27 de abril se hizo otra salida para señalar un tramo del Camino de Santiago a Fisterra hasta Ponte Maceira, era el trabajo necesario para poner en servicio este camino para los peregrinos como complemento a la guía que acabamos de editar en colaboración con la revista Peregrino.

Finalmente, del 10 al 12 de mayo realizamos unas jornadas

de conocimiento y señalización del tramo del Camino francés que pasa por Samos. En ellas tuvimos oportunidad de conocer el magnífico paisaje de esta variante jacobea y también el alojamiento en algunas casas rurales y disfrutar de la buena cocina de la zona. Pero también tuvimos oportunidad de cultivar el espíritu, con la misa en el monasterio de Samos y la visita posterior a tan magnífico recinto.

En los proyectos de la Asociación ocupa un lugar importante hacerse presente en todos los Caminos que en Galicia llevan a los peregrinos hasta la tumba del Apóstol, no es tarea fácil, pues son muchos los caminos, pero poco a poco lo iremos consiguiendo. ■



JORNADAS CULTURALES JACOBEOAS

Como cada año, coincidiendo con la celebración de la Feria de muestras del Concejo de Tineo, se celebraron unas jornadas culturales, que en cada edición se centran en un tema diferente. En las de este año, y por solicitud de la Agencia Local de Desarrollo, encargada de organizar el evento ferial, se dedicaron a tratar temas jacobeos.

Las Jornadas se prolongaron durante tres días con una conferencia cada día con los siguientes temas y conferenciantes: "El Camino Primitivo a Santiago por Tineo". D. Vicente J. González García; "Xacobeo II de 1996 a 1999". D. Segundo Vázquez Portomeñe; "El Principado de Asturias y el Camino de Santiago". D^{ña} Trinidad Rodríguez Díez.

Como complemento se instaló en el recinto ferial una serie de paneles (mapas, fotografías, etc) y se distribuyeron folletos e información encaminados a dar a conocer los diversos aspectos del CAMINO DE SANTIAGO en general y de forma especial en la RUTA ASTUR-GALAICA DEL INTERIOR.

ASOCIACION DE LEON

1ª SEMANA CULTURAL JACOBEOA



Asociación de Amigos del Camino de Santiago de León

Días 6 al 11 de Mayo de 1996
Biblioteca Pública de León
C/ Santa Nona, 5 - León

La Asociación de Amigos del Camino de León, lleva funcionando oficialmente desde primeros de este año, aunque sus socios trabajaron intensamente con anterioridad a esa fecha, sobre todo para conseguir que en la capital leonesa los peregrinos pudieran disponer de un albergue, tras la creación "oficial" de la Asociación siguen trabajando organizando actividades e intentando así mantener vivo el Camino en su ciudad. Así, a primeros de Mayo, se celebró la 1ª Semana cultural jacobea con diversas conferencias, exposición de fotografías y un concierto de Música antigua. Pero la actividad principal sigue siendo poder ofrecer a los peregrinos, al menos de junio a octubre, un lugar para dormir. ■

Peregrinación de fin de semana

El pasado día 10 de Marzo comenzaron en la Catedral de Oviedo el recorrido del Camino de Santiago una docena de peregrinos pertenecientes a nuestra asociación. Dada la característica de los componentes, así como la falta de tiempo necesario, la peregrinación se ha establecido por etapas, que se celebran cada quince días, siempre en domingo y saltando aquellos que coincidan con festividades importantes o periodos de vacaciones. Las etapas están calculadas de tal forma que la entrada en la Catedral de Santiago para rendir culto al Apóstol, coincida con la festividad de la Virgen de Covadonga, patrona de Asturias y punto de referencia para todos nosotros.

El grupo, capitaneado por el vocal de peregrinaciones de la Asociación, Manuel Otero, hace caminatas de unos treinta kilómetros en cada una de las etapas, aprovechando estas para el repintado y señalización de la ruta, así como las anotaciones pertinentes de los lugares donde se considera necesaria alguna actuación que mejore el estado del camino o la recuperación de algún pequeño monumento que tenga relación con la Ruta Jacobea. ■

Monasterio de Sta. María de Carbajal 16-18 Febrero

JORNADAS MONASTICAS DE ORACION PARA PEREGRINOS

Debido a las posibilidades de alojamiento del Monasterio, sólo participamos diez personas llegadas desde los más diversos puntos de España y las más heterogéneas condiciones de edad, sexo, profesión y actitud religiosa. Un mínimo denominador común: todos éramos ex-peregrinos y a todos nos unía un sincero interés por la búsqueda espiritual. Casi todos habíamos estado antes en las Jornadas de Oración de Sto. Domingo de Silos, que organiza la Federación; allí había surgido el gusanillo de vivir más de cerca y más intensamente la vida de las monjas. Y esto es lo que se hizo en León, pasar dos días orando y conviviendo con una maravillosa comunidad de monjas que se puso enteramente a disposición del grupo.

Ellas mismas tomaron en sus manos la dirección espiritual del Retiro, así como el programa de actividades, adaptado a sus propios horarios de rezo y comidas. Habían preparado un cuadernillo en el que contemplaban las Jornadas como una peregrinación, con sus diversas etapas y su llegada a la meta en el Monte del Gozo de la Eucaristía del domingo. En él se nos daba información y orientación básicas respecto a la Liturgia de las Horas y la Lectio Divina y proponiendo temas de meditación y reflexión, aunque dejando un amplio margen en la iniciativa individual. Ellas pensaban en "agobiarlos" lo menos posible, pero resultó que la mayoría quisimos participar con ellas en todos los Oficios; incluyendo los maitines a las 6,30 de la mañana!

A petición nuestra se modificó el horario incluyendo un acto penitencial (voluntario

como lo demás, no vayá alguno a pensarse), dirigido por Javier Macua, el entrañable cura bilbaíno a quien muchos



conoceréis, y se señalaron lecturas de la Sagrada Eucaristía y de los Padres de la Iglesia, para su meditación, comentario y puesta en común. Los participantes sobrepasaron las expectativas que ellas tenían en cuanto a la intensidad de nuestra participación, ya que en principio habían temido que un programa demasiado cargado nos pudiera resultar excesivamente duro, pero aunque intenso, resultó del gusto de todos y en la puesta en común que se celebró el domingo todos sentíamos ganas de repetirlo.

Esta experiencia de Oración Monástica tiende un nuevo puente entre la Iglesia y el Camino de Santiago. Aunque esta mejor decir que vuelve a poner en servicio un puente que siempre ha estado tendido, aunque en los últimos tiempos haya sido poco transitado. Los monasterios, particularmente los benedictinos y los del Cister, tuvieron un importantísimo papel en el desarrollo y mantenimiento del Camino durante muchos siglos. Es bueno que retomen esa bella tradición que se ajusta plenamente a su Carisma monacal, pues el propio San Benito dice en su

Regla (de la que por cierto nos regalaron un ejemplar y un precioso libro sobre la Lectio Divina), que los monjes

ceramente que el cristianismo "no tiene nada que decirles" y buscan por donde pueden, por ejemplo cuando salen a recorrer el Camino, buscando ese "algo" que les falta, que es Dios.

Esperamos que estas jornadas sean una chispa más que vaya encendiendo la llama cristiana en el Camino en nuestros días y que tras este Monasterio vayan surgiendo otros en los que se abra la puerta a los caminantes. Yo propondría a los peregrinos que cuando pasan por León asistan sin falta a alguno de los Oficios de las "Carbajalas", como cariñosamente se las llama en la ciudad. Y que cuando terminen el Camino lo continúen en el plano espiritual buscándose algún monasterio donde puedan seguir bebiendo en las fuentes de la Tradición Cristiana como lo hemos podido hacer estos días en León los diez afortunados que estuvimos en las Jornadas. Pax, que es el saludo benedictino. ■

Ernesto Marino de León

deben acoger a los peregrinos y asistirles en sus necesidades.

Hoy como ayer, entre los caminantes están muchos de aquellos que buscan el "ultreia", un "más allá" que no encuentran en su vida cotidiana ni en la educación que recibieron. A ellos deben ofrecérseles estas oportunidades de "volver a casa", de regresar al seno de su tradición y de su Iglesia. Muchos, quizás la mayoría de ellos, creen sin-

BREVES

■ Del 9 al 13 del pasado abril tuvo lugar en Pamplona un Congreso Jacobeo organizado por la Asociación de Amigos del Camino de Santiago en Navarra que desarrolló un amplio programa en torno al lema del congreso: "Anden los que saben, sepan los que andan". Entre los ponentes podemos destacar a Jaime García, Alejandro Uli, Jose C. Rodríguez, Freddy du Seuil, Millán Bravo, Jaime Cobreros y Braulio Valdivieso. Los numerosos participantes disfrutaron de unas jornadas de alto nivel científico y de gran cordialidad.

■ Tras 35 años de callada existencia, el Museo de las Peregrinaciones de Santiago de Compostela celebró su segunda "Inauguración", el pasado 3 de febrero, tras la primera acontecida allá por el año 1965 con la que fue la primera y última exposición del Museo de las Peregrinaciones. Ahora ha vuelto a abrir sus puertas en la Casa Gótica y con el mismo contenido: "el fenómeno de las peregrinaciones". Para ilustrarlo disponen de casi setecientas obras de arte, aunque no todas están expuestas.



REUNIÓN DE SACERDOTES DEL CAMINO

En Santiago de Compostela se reunieron el pasado mes de abril más de 50 sacerdotes del Camino que dedicaron dos días a reflexionar sobre la pastoral con los peregrinos jacobeos. La mayor parte de los participantes provenía del tradicional Camino francés, pero también había una pequeña representación del Camino norte asturiano, del camino Portugués y de la Vía de la Plata.

Tras el saludo del deán de la catedral y del presidente de la Archicofradía del Apóstol, D. Jaime García, responsable diocesano para la peregrinación dio la bienvenida a los asistentes y les presentó el programa de las Jornadas. De este programa destacamos la conferencia de Eugenio Romero Pose, rector del Seminario de Santiago, sobre la dimensión eclesial de la peregrinación y su pastoral; y la de López Alsina, Profesor de la Universidad de Santiago,

que versó sobre el Apóstol en el Codex Calixtinus.

Momento importante en las jornadas fue la Mesa Redonda en la que participaron Leonard de Tandeu y su esposa Elisabeth, Jose Carlos Rodríguez, Manuel Robla y K. Banhem. Todos ellos pusieron de manifiesto su experiencia en la acogida de los peregrinos o su experiencia como peregrinos que son acogidos. Especial interés suscitaron las palabras de Leonard y Elisabeth que en la Hospitalite St. Jacques de Estaing acogen a los peregrinos de una forma admirable haciendo presentes todos los elementos constitutivos de una acogida cristiana. Tras la mesa redonda y el diálogo correspondiente, los sacerdotes se dedicaron a analizar por grupos los problemas y exigencias que plantea la pastoral con los peregrinos en las parroquias del Camino. En la puesta en común de este trabajo se pusieron de manifiesto

numerosas iniciativas que sin duda servirán para que en el futuro mejore la atención de la iglesia a los peregrinos que era el verdadero objetivo de la reunión.



Visita del grupo de sacerdotes a Padrón. (Foto E. Alonso)

En la última jornada hubo una magnífica conferencia del Arzobispo de Santiago, D. Julián Barrio en la que habló sobre la dimensión cristiana de la peregrinación y el Año Santo. Posteriormente se celebró la misa en

la catedral presidida por el Arzobispo y concelebrada por todos los sacerdotes, en ella hubo presencia destacada de algunos peregrinos que habían terminado aquel

día su peregrinación. Como final de las Jornadas hubo un recorrido en barco por la ría de Arosa y el río Ulla y una conferencia en Padrón sobre las tradiciones jacobeanas en torno a la traslación del Cuerpo del Apóstol. ■

FUNDACIÓN SANTO MILAGRO DE O CEBREIRO

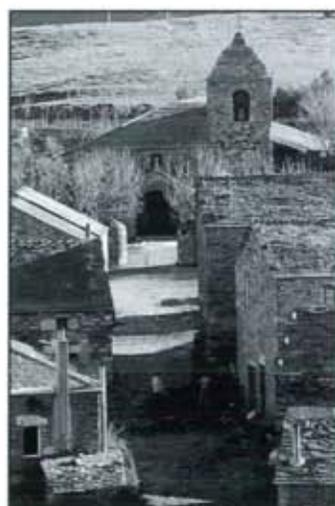
Todo peregrino a Compostela recordará como punto destacado de su peregrinación, el pequeño pueblo de O Cebreiro. Durante un milenio ha sido hito inolvidable en el Camino de Santiago. Si a lo largo de los siglos, la iglesia pre-románica de Sta. María Real, con sus reliquias del Santo Milagro, ha sido para miles de peregrinos un lugar de profunda inspiración espiritual, también su antiguo hospital, hoy día "Hospedería San Giraldo de Aurillac", les ha brindado una fraternal acogida. La reconstrucción del conjunto histórico realizada en los años sesenta por D. Elías Valiña, el gran promotor de la

peregrinación a Compostela en nuestros tiempos, viene a confirmar dicha vocación de servicio al peregrino.

Como gesto de gratitud por las atenciones que los peregrinos allí han recibido en el decurso de los siglos, recientemente ha sido constituida la Fundación "Santo Milagro de O Cebreiro" institución privada de interés cultural, puesta en marcha para preservar y mantener la fábrica de ese núcleo arquitectónico, para apoyar el papel de servicio que siempre ha desempeñado en el Camino y para promocionar y extender, con nuevas iniciativas, la atención al peregrino. La fundación es independiente de

todo organismo oficial y asociación pública o privada y está dirigida por un Comité internacional formado por destacados especialistas y amantes de la peregrinación jacobea.

Como objetivo inicial la Fundación se ha propuesto recaudar 10 millones de pesetas destinada a reparaciones urgentes en la Iglesia, atención a peregrinos de paso y la posible creación de un centro de estudios. La fundación dirige una llamada a los peregrinos de Europa, para cuyo bienestar espiritual y físico se edificó el Santuario de O Cebreiro. Cualquier donativo, grande o pequeño, será profundamente agradecido. Las



aportaciones pueden ingresarse en la siguiente cuenta del Banco Exterior de España: 0104.0056.08.0300385146. ■

Guía artística de Burgos para peregrinos cansados



Iglesia de Gamonal y crucero. Merece la pena que hagas aquí una parada de las de quitarse la mochila. El albergue queda aún muy lejos, aunque te parezca lo contrario, y en el pórtico de la iglesia puedes sentarte tranquilo, comer un poco o rezar otro poco.

Abajo: Iglesia de S. Lesmes, imagen de Santiago. Esta iglesia está como a la mitad del trayecto entre Gamonal y el albergue, sin quitarte la mochila puedes entrar en ella y rezar ante esta imagen de tu Apóstol, además si llegas en verano verás qué fresquito se está allí dentro.



A continuación te ofrecemos, peregrino, la posibilidad de que siguiendo nuestras indicaciones y sugerencias, tu paso por la ciudad de Burgos suponga un grato encuentro con la realidad histórico-artística de la que es cabeza de Castilla.

Para ello intentaremos reconducirte en tu estancia, por los principales monumentos que jalonan el Camino de Santiago a su paso por esta ciudad castellana, fundada por el conde Diego Rodríguez Porcelos en el año 884, dentro de la repoblación de la zona NE de la cuenca del Duero.

Te imaginamos llegando cansado... ¡largo paso por la ciudad ¿verdad? ¡será más ameno haciendo unas paradas!. Viniendo de Logroño, pasado Villafraía, en el ramal del Camino, procedente de Miranda de Ebro, el primer monumento notable que encontrarás, en el barrio de Gamonal, será la **Iglesia de Santa María la Real y Antigua**. Aparece en la documentación por primera vez en 1074, al disponer Alfonso VI, a instancias de sus hermanas Urraca y Elvira, el traslado de la sede de la diócesis de Oca a la iglesia de Gamonal, convirtiéndose ésta en efímera sede episcopal. Su construcción, de sólida sillería, presenta al exterior un espacio de volúmenes rotundos, con recios contrafuertes, sobre el que se eleva una torre de pesadas formas. El pórtico, a los pies del templo, cobija una portada de arcos apuntados y arquivoltas de fina molduración, en cuyo tímpano se representa escultóricamente la Coronación de la Virgen. Su interior es sobrio, de planta de cruz latina, y consta de una sola nave con cuatro tramos.

Junto a la Iglesia, hay un Crucero que contiene relieves escultóricos, en uno de los cuales aparece la imagen de Santiago peregrino.

Siguiendo tu recorrido hacia el centro de la ciudad, y una vez concluida la calle de Las Calzadas, te encontrarás en la **Plaza de San Juan**, pequeño oasis sin coches en el centro de la ciudad, donde, además del aspecto ruinoso del antiguo monasterio benedictino de San Juan, aparecen dos edificios que dan testimonio de un santo favorecedor del Camino, **San Lesmes**, patrón de Burgos. Fue éste un monje francés, traído a Castilla por la esposa de Alfonso VI, doña Constanza de Borgoña, que dedicó su vida a potenciar el Hospital de San Juan Evangelista, edificio hoy derruido sobre el que se levanta la actual Casa de la Cultura, con portada de estilo isabelino, y a cuidar a peregrinos y enfermos. Muerto en el año 1097 fue enterrado en la iglesia de la que es titular. Este es uno de los templos más bellos y amplios de la ciudad. Su fábrica arquitectónica es de fines del siglo XV, con añadidos de capillas y transformaciones posteriores. Su exterior es sobrio y destaca en la fachada de los pies una monumental espadaña de 1665. Al templo se accede por una portada tardogótica flanqueada por dos estatuas que representan la escena de la Anunciación; en su interior, de tres naves, se exhiben al culto y a la contemplación artística, notables retablos así como piezas escultóricas renacentistas.

Por el puente de piedra vas a salvar el curso actual del río Vena, afluente del río mayor, el Arlanzón, que pasa por la ciudad, y accederás intramuros de la ciudad a través de la **Puerta de San Juan**. Siguiendo tu camino discurrirás por viejas rúas burgalesas como las de San Juan, Avellanos y Fernán González. Muy próxima al cruce donde se encuentran estas dos últimas calles, se halla la **Iglesia de San Gil**, de sobrio aspecto exterior, una obra fundamentalmente realizada en el siglo XIV, con añadidos renacentistas, pero con un interior magnífico tanto arquitectónico como escultórico.

Guía artística de Burgos para peregrinos cansados



mente, en el que cabe destacar la Capilla de la Natividad, la de Nuestra Señora de la Buena Mañana, la de los Reyes y la de la Cruz, con excepcionales retablos tardogóticos y renacentistas, así como sepulcros adosados esculpidos de gran calidad. En estos sepulcros se encuentran enterrados parte de los ricos mercaderes que supieron dotar a su ciudad de un rico patrimonio que hará de esta época el siglo de oro de las artes en Burgos.

Te encuentras ya en la antigua calle de San Llorente, de Coronería, de Tenebregosa, de Viejarua, la calle de las calles, la calle-camino de Burgos, la actual **Fernán González**, donde tenían su residencia los "ricos omnes" de la ciudad, los comerciantes, los regidores... Es una pena que en la actualidad no se puedan contemplar más que algunos escasos pero significativos restos de ese floreciente pasado, el más notorio sin duda es la Casa de Maluenda o Castiilalé, obra renacentista en la que se encuentra el Archivo Municipal de Burgos, situada enfrente de la Puerta de la Coronería, la puerta por la que los peregrinos accedían a la Catedral.

Y por fin -lo que a buen seguro será tu descanso, si es que estás cansado- puedes contemplar el monumento más emblemático de la ciudad, su **Catedral**.

Emplazada en el núcleo del casco histórico, ocupa un corte del desnivel que desde el cerro del castillo, donde se encuentra la fortaleza, desciende hacia el río Arlanzón. Los antecedentes históricos de la sede episcopal hay que buscarlos en el periodo visigodo, en el obispado de Oca, hasta que en 1075, el rey Alfonso VI, tras la efímera sede de Gamonal, traslada el obispado a Burgos.

La antigua Catedral de Santa María, a la que se refiere el Cantar del Mio Cid, debía ser un bello edificio románico del que apenas se conservan testimonios. El crecimiento de la ciudad impulsó la construcción de la nueva Catedral gótica, a la que se coloca la primera piedra el 20 de julio de 1221, hace ya 775 años, a instancias del obispo don Mauricio y del rey Fernando III, el santo.

Te darás cuenta enseguida que es una catedral fundamentalmente gótica, en su construcción participa el maestro Enrique, que también colaboró en la catedral de León, pero en ella se van a hacer presentes, perfectamente armonizados, todos los estilos artísticos: el alzado gótico de sus tres naves; del crucero, de la girola y del claustro; la elegancia renacentista del magnífico *Cimborrio* - obra de Juan de Vallejo- y de la *Escalera Dorada* -de Diego de Siloé-; la ampulosidad barroca de la *Capilla de Santa Tecla*, etc.

Como curiosidad, fijate en el reloj dispuesto en la parte alta del lado norte de la nave central, próxima a los pies, es el célebre *Papamoscas*, enfrente de él podrás visitar la *Capilla del Santo Cristo de Burgos*, donde se guarda la imagen de un Crucificado de especial devoción en la capital. No olvides visitar la *Capilla de la Purificación o del Condestable*, magnífica obra del siglo XV, de Simón de Colonia, mandada construir por don Pedro Fernández de Velasco y su esposa doña Mencía de Mendoza, que refleja el tránsito del gótico al renacimiento. Sus soberbios retablos, obras de Gil y Diego de Siloé y Felipe Vigarny, aparecen espléndidos tras la modélica restauración efectuada. A su lado se encuentra la *Capilla de Santiago*, del siglo XVI, que en el futuro albergará el Museo Catedralicio.

Toda la catedral está llena de obras arquitectónicas, escultóricas, pictóricas... de primera categoría, entre cuyos autores sobresalen los nombres de Gil y Diego de Siloé, Juan de Vallejo, Felipe Vigarny, León Picardo,



Fachada oeste de la catedral.
En tu camino pasarás junto a la catedral, pero ya te queda poco para el albergue y merece una visita sin prisas, lo mejor es que vuelvas con calma por la tarde. Fijate bien en la foto pues las torres están tapadas con andamios y parece que va para largo.

Guía artística de Burgos para peregrinos cansados



Monasterio de las Huelgas. Está muy cerca del albergue del Parral y te puedes acercar en un momento después de ducharte y todo eso, incluso puedes ir a rezar con las monjas. Abajo: Peregrinos de la puerta de la iglesia del Hospital del Rey. Todo el mundo habla de ellos y aparecen en todos los libros, pero no todos los llegan a ver. Tú basta con que pases el arco de entrada del Hospital, hoy Universidad, y vayas a la izquierda hacia la iglesia, en su puerta podrás verlos aunque sea a través de los barrotes.



Sebastiano del Piombo, Andrea del Sarto, Juan de Arfe, Cristóbal de Andino,... y la saga de los Colonia: Juan, Simón y Francisco.

Ya en el exterior podrás observar que a ambos lados del crucero se abren dos *puertas*, al norte la de la *Coronería*, a la que antes nos hemos referido al hablar de la calle de Fernán González, en cuyo tímpano se representa a Cristo Juez entre la Virgen y San Juan y escenas del Juicio Final en las jambas el Apostolado; y al sur la del *Sarmental*, actualmente es la única puerta por la que el público puede acceder al interior del templo, es una portada de similitudes francesas con un tímpano que representa la Majestad de Cristo rodeado del Tetramorfos y las figuras de los cuatro evangelistas.

Pero colócate en la **Plaza de Santa María**, cerca de la fuente, y allí podrás contemplar una imagen irrepetible en el gótico español, la primitiva catedral de estructura francesa hasta en sus torres, se embellece a mediados del siglo XV con la incorporación de dos extraordinarias agujas caladas, de influencia alemana, que la dotan de una gran elegancia, lamentablemente perdida en parte por la desaparición, aquejada ya tiempo atrás del mal de la piedra, de la riqueza escultórica de la Puerta Real.

Si el tiempo te lo permite, podrás pasear tranquilamente por el principal paseo de la capital, por el **Espolón**, y podrás retornar al Camino cruzando la **Puerta de Santa María**, donde antiguamente estuvo el Concejo de Burgos. Esta es una de las puertas de acceso a la ciudad, la más importante, engalanada y reformada en el siglo XVI con escultura testimoniales de los personajes principales del Burgos medieval, en honor de Carlos I de España.

De vuelta a la calle de Fernán González, te encontrarás con la **Iglesia de San Nicolás**, cuya riqueza artística radica sobre todo en el monumental retablo mayor labrado en piedra a principios del siglo XVI por el taller de Simón de Colonia. Además existen en su interior interesantes sepulcros de ricos mercaderes y un retablo barroco en el que aparecen aprovechadas unas tablas hispanoflamencas debidas al Maestro de San Nicolás.

Continuando tu andanza pasarás al lado del **Arco de Fernán González**, del Seminario Mayor,... y saldrás extramuros de la ciudad por la **Puerta de San Martín**, que conserva aún su factura mudéjar.

Te encaminas ahora, cruzando el barrio de **San Pedro de la Fuente**, y pasado el **punto de Malatos** que atraviesa el río Arlanzón, al Parque del Parral, donde se encuentra el albergue para peregrinos. Es este un lugar próximo al **Hospital del Rey**, punto de referencia obligada en el antiguo Camino, hoy sede de la Facultad de Derecho de la Universidad de Burgos. Este Hospital fue fundado en el año 1195 por Alfonso VIII cerca del Monasterio de Las Huelgas, con una función asistencial, dedicado al cuidado de los peregrinos. En él podrás admirar la *Puerta de Romeros*, de estilo renacentista, así como el *Pórtico* que precede a la Iglesia barroca, a la que se accede a través de una puerta protogótica que cobija unos extraordinarios relieves tallados en sus hojas de madera.

Ya te despidas de Burgos, una ciudad a la que te invitamos a volver con más calma para poder contemplar con interés otros monumentos que por encontrarse fuera del Camino no te hemos detallado pero que, estamos seguros, requieren tu atención: monumentos tan importantes como la **Cartuja de Miraflores** (edificio religioso de una sola nave, obra de Simón de Colonia, de finales del siglo XV, en el que podrás contemplar el

Guía artística de Burgos para peregrinos cansados



soberbio retablo mayor -donde aparecen esculpidas nada menos que tres imágenes de Santiago- y los enterramientos reales de Juan II e Isabel de Portugal, así como el sepulcro orante del príncipe Alfonso, todas ellas obras de Gil de Siloé).

El Monasterio de las Huelgas (próximo al Hospital del Rey. Construcción de principios del siglo XIII, de marcado estilo cisterciense. En el interior de este edificio del Patrimonio Nacional, en el que aún hoy hacen vida conventual religiosas del Cister, vas a poder disfrutar con la belleza de sus tres naves, de sus dos claustros, de su sala capitular, del Museo de Ricas Telas... Deteniéndote un poco más podrás ver los ricos elementos escultóricos que adornan los sepulcros reales, el más importante de los cuales es el doble sarcófago de los fundadores, Alfonso VIII, el de las Navas, y de su esposa Leonor Plantagenet y, aunque desde hace ya bastante tiempo permanece cerrada al público la capilla de Santiago, seguro que llama tu atención la imagen sedente de estilo gótico del apóstol Santiago, la del espaldarazo, a la que se encargaba la función de armar caballeros a los reyes); la **Iglesia de San Esteban** -actual Museo del Retablo-, el **Arco de San Esteban** y el **Castillo**; la **Iglesia de Santiago y Santa Águeda** -la antigua iglesia juradera de Santa Gadea-, el **Palacio de los Condestables** de Castilla -llamado también Casa del Cordón-, etc.

Confiamos que a pesar de tu cansancio, las amplias sombras de los bellos paseos de esta milenaria ciudad te hayan ayudado a hacer más llevadero tu caminar a Santiago ■



Santiago Apóstol del retablo de Gil de Siloé en la Cartuja de Miraflores. La cartuja queda un poco lejos para un peregrino a pie, pero puedes coger un autobús, si es que no va contra tus principios de caminante. también puedes incorporar la Cartuja a la lista de "visitas-pendientes-para-cuando-vuelva-con-calma" que seguro ya es larga. Merece la pena esperar a esa oportunidad mejor, todo menos visitarla de prisa y corriendo.

Horario de visitas a los monumentos

- Iglesias de San Lesmes, San Gil y Santa Agueda: visita antes o después del culto.
- Iglesia de San Nicolás: Lunes: abierto todo el día
Verano: laborables: 9-14h/16-20 h.
Festivos: 9-14/17-18 h.
- Iglesia de San Esteban (Museo del Retablo)
Domingos tardes y Lunes, cerrado
De junio a Octubre: martes a sábado: 10,30-14/16,30-19
Domingo: 10,30-14
Resto del año: sábado: 10,30-14/16,30-19
Domingo: 10,30-14
- Catedral: 9,30-13/16-19
- Cartuja de Miraflores: Laborables: 10,15-15/16-18
Festivos: 11,20-12,30/ 13-15/16-18
- Monasterio de las Huelgas: lunes cerrado/ miércoles gratuito
Cerrado: 1 y 6 de enero/ Viernes Santo/ 1 mayo/ Corpus (1º viernes tras el Corpus)/29 junio y 25 diciembre.
Tarifas especiales para grupos, jubilados y estudiantes.
Abril a Septiembre: martes a sábado: 10,30-13,15/16-17,15
Domingos y festivos: 10,30-14,15/ tardes cerrado
Octubre a marzo: martes a viernes: 11-13,15/16-17,15
Sábado: 11-13,15/ 16-17,45
Domingos y festivos: 10,30-14,15/ Tardes cerrado.

Ante el IV Congreso Internacional de Asociaciones



El Príncipe de Asturias Presidente de Honor

El Jefe de la Casa de S.M. el Rey ha informado que S.A.R. el Príncipe de Asturias D. Felipe de Borbón y Grecia ha aceptado la invitación hecha por la Federación Española de Amigos del Camino de Santiago para ostentar la Presidencia de Honor del IV Congreso Internacional de Asociaciones Jacobeas que se celebrará en Carrión de los Condes del 19 al 22 de septiembre del presente año. La organización procede estos días a cursar invitaciones a diversas autoridades de las diferentes Comunidades Autónomas por donde pasa el Camino Francés para ocupar las vocalías de dicho Comité de Honor.

Se sigue de esta manera dando pasos en los aspectos protocolarios y organizativos de este Congreso cuyo Comité Científico estará presidido por el catedrático y Cronista Oficial de la ciudad de Santiago de Compostela D. Angel Rodríguez González y del que formarán parte destacados especialistas europeos como Paolo Caucci, Roberto Plötz, M^a Josefa Sanz, Santiago Francia, Vicente Malabia y Jose Ignacio Diaz. ■

Normas para remitir comunicaciones al Congreso

* Las comunicaciones al Congreso versarán principalmente sobre aspectos relacionados con los peregrinos jacobeos del pasado o del presente, tales como relatos de peregrinos antiguos; los peregrinos en las tradiciones, el arte, la literatura, etc.; acogida a los peregrinos; itinerarios de peregrinos; qué buscaban los peregrinos antiguos y lo que buscan hoy; perfiles sociológicos de los peregrinos de antes y de ahora; comparaciones entre peregrinos antiguos y modernos, etc... Y en general cualquier tema que, tratado desde la perspectiva del peregrino antiguo o actual, incida en aspectos históricos, artísticos o sociológicos del Camino de Santiago.

* Las comunicaciones deberán tener una extensión mínima de 5 folios, y un máximo de 20, mecanografiados a doble espacio. El Comité Científico del Congreso podrá excepcionalmente aceptar trabajos que no cumplan este requisito, ya sea por defecto o exceso.

* Estas comunicaciones podrán exponerse en público en su totalidad o en un resumen, a tenor del número de comunicaciones presentadas al Congreso y del tiempo disponible en el mismo, pero se publicarán íntegras en las Actas del Congreso, salvo resolución en contra del Comité Científico

que queda expresamente facultado para hacer una selección de las comunicaciones a efectos de su publicación.

* La organización pondrá a disposición de los comunicantes proyectores de audiovisuales y transparencias por si fuesen necesarios a la hora de presentar éstas durante las sesiones del Congreso.

Las comunicaciones deberán enviarse a la dirección abajo indicada. Irán impresas y, si es posible, con un disco de ordenador, para de este modo agilizar los trabajos de edición de actas. Todos los comunicantes deben adjuntar al original un resumen de su contenido que no debe exceder de 15 líneas. La fecha límite para recibir comunicaciones será el 31 de Agosto de 1996.

Para cualquier ampliación o aclaración sobre las bases o cualquier otro tema del Congreso deberían dirigirse a:

**FEDERACIÓN ESPAÑOLA DE ASOCIACIONES JACOBEAS
CENTRO DE DOCUMENTACIÓN DEL CAMINO DE SANTIAGO
C/ Carremonzón 2 -Apartado de Correos 18
E-34440 FROMISTA (Palencia)
ESPAÑA**

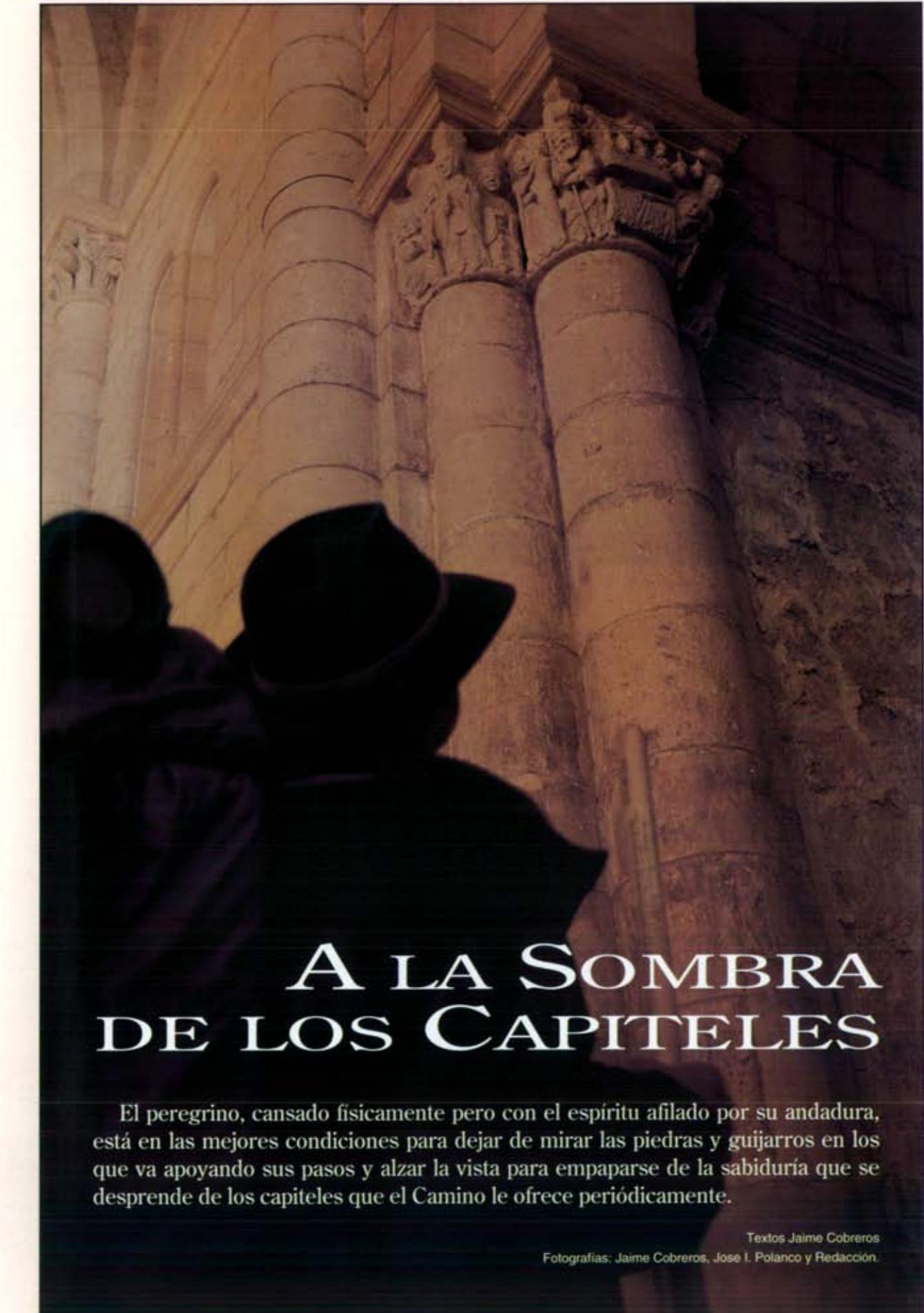
Tfno.- 979.81.09.26. ■

CONGREGOSAS

* Las Asociaciones de España participantes en el Congreso, expondrán productos de sus regiones en las distintas casetas que se montarán en los patios del Real Monasterio de San Zoilo. Un **Mercado Medieval del Camino** en el que congresistas y visitantes podrán comprar como si estuviesen en la Edad Media.

* El estilo medieval se impondrá en algunos actos del Congreso y así está previsto se celebre en el refectorio de San Zoilo una **cena medieval** que, además de espectáculos teatrales y musicales de la época, cuenta como novedad el que todos los asistentes deberán ir vestidos de aquella lejana época. Se sabe que algunas Asociaciones piensan vestirse siguiendo la moda que imperó hace 800 años en los viejos reinos del que son oriundos.

* Existe un programa facultativo para acompañantes inscritos en el Congreso que tendrán la oportunidad de recorrer el norte Palentino en un viaje que con el título de **"El Románico Palentino del Norte"** visitará la más importante concentración de este estilo que existe en el mundo. ■



A LA SOMBRA DE LOS CAPITALES

El peregrino, cansado físicamente pero con el espíritu afilado por su andadura, está en las mejores condiciones para dejar de mirar las piedras y guijarros en los que va apoyando sus pasos y alzar la vista para empaparse de la sabiduría que se desprende de los capiteles que el Camino le ofrece periódicamente.

Textos Jaime Cobreros

Fotografías: Jaime Cobreros, Jose I. Polanco y Redacción.

Alzando la vista

El Camino de Santiago tiene el privilegio de poseer a su vera una serie de monumentos románicos -algunos de ellos de primer orden- que exhiben una buena muestra de capiteles, tallados muchos por los grandes maestros constructores. Si todo el Camino es Patrimonio Mundial, sus capiteles son un patrimonio del espíritu de Occidente cuando éste brilló a su máxima altura. La simbología románica, verdadero hilo de oro comunicador de lo Alto con el hombre, está plasmada en los mismos con toda su sabiduría, profundidad, misterio y rigor.

El occidente moderno tiene la posibilidad única de recuperar en gran parte el Camino del conocimiento profundo de sí mismo y de Dios -que a ello conduce el simbolismo- si cierra sus oídos a los cantos de sirena banalizadores con los que le atosiga hoy en día el mundo y abre sus ojos a los que desde hace siglos tiene ante ellos: los luminosos capiteles románicos. El peregrino, cansado físicamente pero con el espíritu afilado por su andadura, está en las mejores condiciones para dejar de mirar las piedras y guijarros en los que va apoyando sus pasos y alzar la vista para empaparse de la sabiduría que se desprende de los capiteles que el Camino le ofrece periódicamente.

Capitellum, cabeza, capitel

La palabra "capitel" deriva de la latina capitellum, diminutivo de caput o "cabeza".

Aparece citada en castellano por primera vez hacia 1250. En el siglo XV se comienza a utilizar la variante "chapitel", derivada de la francesa homónima, hoy chapiteau.

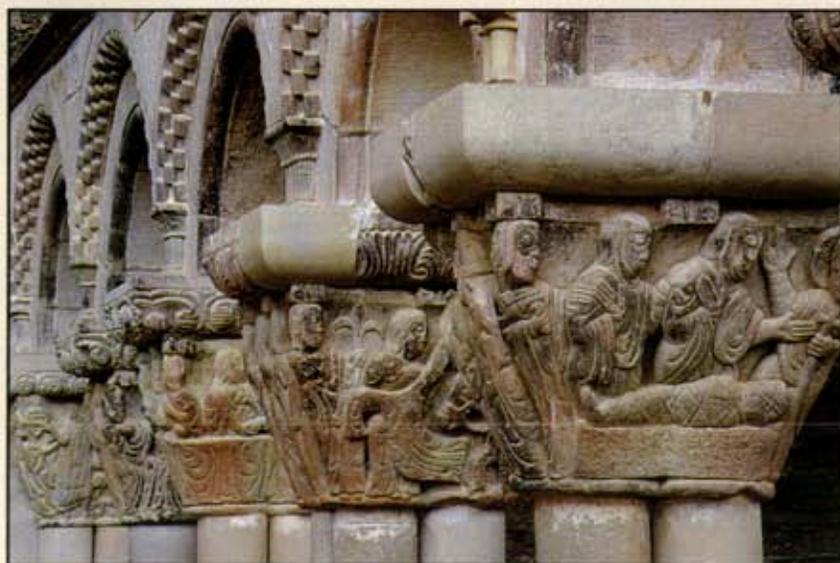
Se llama así a la parte superior o remate de una columna, compuesta, por lo demás, de base y fuste. La palabra "capitel" parece aludir no sólo a la analogía física, más o menos remota, de la columna y el cuerpo humano, sino que, quizás también, a la importancia de esa determinada parte en ambos conjuntos. La historia del arte prueba que el capitel ha sido substancial no sólo para determinar estilos y estéticas, sino también como soporte y vehículo en el que plasmar y con el que comunicar ideas y conocimientos.

La ubicación de los capiteles en la estructura general del templo, relativamente cercanos al hombre y accesibles a su mirada, los hacen elementos no sólo idóneos, sino además de singular relevancia para transmitir desde ellos mensajes de diverso tipo. Según las épocas y los talantes, los capiteles han sido utilizados como elementos decorativos más o menos armoniosos con el conjunto de la obra, como transmisores de belleza por sus proporciones, como soportes anecdóticos o sostén del lenguaje simbólico.

Cuando se han utilizado con este último fin, la adecuación de los capiteles es manifiesta por la necesaria elevación de la vista que exige su contemplación -lo que relaciona analógicamente tal gesto con la elevación espiritual, aunque sea inconscientemente-, así como por la sucesión en el espacio que se da normalmente en su disposición a lo largo de naves y crujeas. De hecho, quien quiera observarlos camina detenidamente por unas y otras con la mirada prendida de ellos durante un buen rato. Ya sólo con esto, los capiteles consiguen transmitir la sensación de verticalidad -de abajo a arriba y de arriba a abajo- tan conveniente para abrirse a todo mensaje trascendente. El que así contempla la sucesión de capiteles y los estudia a través de naves, girolas y claustros, se encuentra trasladado ya a otro mundo; mundo despegado del suelo y del que algo intangible se desprende.

Refiriéndose a columnas y capiteles, Guillaume Durand de Mende, obispo francés del siglo XIII, escribe: "Las columnas de la iglesia son los obispos y los doctores que sostienen el

El que contempla la sucesión de capiteles y los estudia a través de naves, girolas y claustros, se encuentra trasladado ya a otro mundo; mundo despegado del suelo y del que algo intangible se desprende. (Claustro de S. Juan de la Peña)



templo de Dios por la doctrina católica... Los capiteles son las palabras de la santa Escritura que la Iglesia nos obliga a meditar y a las cuales estamos obligados a conformar nuestras acciones, observándolas".

Las palabras salen por la boca de la cabeza. Los capiteles son las cabezas de las autoridades doctrinales de la Iglesia. La analogía entre capitel y cabeza se convierte así en algo de mucho más calado, como es el símbolo, capaz éste de relacionar los distintos órdenes de la realidad y de comunicar al hombre, por tanto, con la Realidad última o Dios. De ahí que no resulte nada extraño, sino simplemente lógico, que en los siglos medievales, siglos en los que el símbolo se manifiesta con toda su fuerza en los templos cristianos, se eligieran los capiteles como los lugares más idóneos para transmitir el simbolismo deseado.

En el principio fue el símbolo

No ha de olvidarse que Occidente es en gran parte, artística e intelectualmente hablando, heredero de la Grecia clásica. Pero la Grecia clásica sólo pudo dejarnos cánones de belleza; es decir, estética. El arte clásico es un arte en el que el hombre es la medida de todas las cosas. Tal humanización impidió a los griegos comunicar ideas de orden superior, trascendente, limitándolos al culto de la forma.



A pesar de ello, la estética clásica, con su gran poder de seducción, conseguirá ser la referencia obligada del arte occidental, tanto para seguirla y reelaborarla (Renacimiento, Neoclásico), como para transgredirla (Barroco, Romanticismo), lo que también supone conocerla a fondo. Y Occidente se ha debatido durante 2.500 años en este movimiento pendular que es el causante de los distintos estilos de todo su arte.

Sin embargo, en estos 25 siglos han existido momentos -largos momentos en ocasiones- en los que por una serie de circunstancias afortunadas concordantes, Occidente ha recuperado su arte trascendente, perdurable toda-

vía en civilizaciones distintas a la griega y romana, como fueron la celta, las de Europa central, incluso el islam, etc. El cristianismo naciente no pudo ver con buenos ojos el culto al hombre que proponía el arte clásico. De ahí que desde las catacumbas comience a desarrollar una

Los capiteles son las palabras de la santa Escritura que la Iglesia nos obliga a meditar y a las cuales estamos obligados a conformar nuestras acciones, observándolas. Las palabras salen por la boca de la cabeza. (Catedral de Sto. Domingo).



iconografía basada fundamentalmente en el símbolo. Es cierto que de forma discreta y elemental en un principio, pero que se va evidenciando con el paso de los siglos.

El cristianismo toma, pues, el simbolismo como base de sus figuraciones artísticas y rituales. Un simbolismo universal conservado por las distintas civilizaciones tradicionales coetáneas a sus primeros tiempos. Simbolismo, por otra parte, también presente en la civilización griega antes de la época desacralizadora del período clásico. Este pri-

mer simbolismo cristiano adaptará el universal a su teología específica, surgiendo así algunas formas que terminarán siendo nitidamente cristianas.

Durante su primer milenio el arte cristiano beberá de diversas fuentes: desde las clásicas tras un replanteamiento de la representación humana, hasta la egipcia, las centroeuropeas, la celta, la visigótica, la armenia, la siria, etc. Sin olvidar la importante corriente islámica transmitida a Europa a través de la Península Ibérica.

Pero con el segundo milenio cristiano las cosas cambian radicalmente. Una civilización feliz y confiada tras haber doblado los mil primeros años, en posesión de una teología muy elaborada y con conocimientos arquitectónicos seguros, emprende la sublime empresa de "cubrir Europa de un manto de santuarios blancos". Para la segunda mitad del siglo XI la actividad constructora es ya frenética. Nuevas formas, nuevos espacios sagrados, nuevos volúmenes de inusitadas proporciones crecen por ciudades, burgos y monasterios. Una nueva Europa en obras -en obra sagrada- se está poniendo en pie. Y una alegría exultante se



En San Salvador de Leyre comienzan a tomar forma por primera vez las concepciones románicas. Cortas columnas sobre la roca viva son rematadas por capiteles ciclópeos que sostienen una colosal masa pétrea de arcos y bóvedas.

manifiesta desbordando portadas, capiteles y canecillos. Los constructores románicos quieren hacer partícipes al resto de los hombres de las verdades superiores que calientan sus corazones. Un despliegue iconográfico sin precedentes en la historia del género humano se extiende de España hasta Noruega, de Irlanda a Tierra Santa.

La gozosa e íntima comunicación de la Verdad mediante la materialización del símbolo perdurará en Europa hasta el siglo XIV bajo las formas románicas y góticas. Después, los nuevos aires humanistas que se concretan con el Renacimiento, rebajarán la tensión espiritual del Viejo Continente. El conocimiento verdadero será otra vez sustituido por la estética y la belleza formal. Los intentos contrarreformistas del barroco no consiguen con su desmesura formal volver a un arte sagrado plenamente cristiano. La Iglesia parece conformarse con las formas religiosas, inspiradoras de sentimientos religiosos, pero nunca de verdades de orden metafísico. Las formas terminarán siendo consideradas exclusivamente por su capacidad decorativa o funcional. El arte sagrado cristiano parece definitivamente perdido.

Los capiteles florecen en el Camino

Son muy escasos los restos romanos que quedan en el Camino de Santiago, salvo los de calzadas, pues aquél sigue en buena parte el itinerario de éstas. Por otra parte, el arte paleocristiano no tiene en el Camino prácticamente representación alguna. Tampoco queda mucho de los siglos de hierro de la Alta Edad Media. El arte visigótico está muy localizado fuera de la Ruta Jacobea, si bien es en él cuando se comienzan a desarrollar los capiteles figurados (los de San Pedro de la Nave, en Zamora, son excepcionales en este sentido). Por su parte, el personalísimo arte ramirense no sale de las fronteras del reino asturiano.

Distintos monasterios mozárabes fueron reconstruidos en los siglos posteriores, habiendo llegado hasta nosotros sólo retazos de sus albores. Es el caso de San Juan del Monte Pano (de la Peña más tarde) en cuya iglesia baja aparece una columna central, dividiendo



ambas naves, de capitel liso.

Pero superado el milenio, las nuevas ideas cargadas de vitalidad pronto llegan al Camino. Es quizás en San Salvador de Leyre en donde comienzan a tomar forma por primera vez las concepciones románicas. La renovación del secular monasterio llevada a cabo hacia mediados del siglo XI, comienza por la cabe-

Los jacetanos serán los primeros en contemplar montados y tallados los primeros capiteles. Un mundo nuevo, misterioso y fascinante, que se presiente cargado de intencionalidad, se despliega a la vista de todos, vecinos y peregrinos. (Catedral de Jaca)



cera de su iglesia. Grandes bloques de piedra tallados y pulidos son ajustados y aparejados a la perfección. Su cripta resulta un prodigio de técnica renovadora. Cortas columnas sobre la roca viva son rematadas por capiteles ciclópeos que sostienen una colosal masa pétreo de arcos y bóvedas. Son capiteles grandes, limpiamente cortados de grandes bloques de piedra. En algunos de ellos aparecen tallados leves motivos más o menos geométricos, pero de clara intencionalidad, que serán desarrollados más tarde. Los capiteles de Leyre, de un

modo balbuceante si se quiere, nos están hablando ya de temas trascendentes. La estética por la estética, la fría funcionalidad, han sido superadas. En Leyre los capiteles comienzan a hablar.

Algunos años más tarde, un buen día de finales del siglo XI, un pequeño grupo de hombres, entre los que con toda probabilidad debía contarse algún monje de Cluny, cruza el Somport. En sus cabezas bullen proyectos de construcción, totalmente elaborados, en el nuevo estilo -el románico pleno- que comienza

UN CAPITEL ILUMINADO POR EL SOL

Todos los capiteles que se han tallado han requerido sólo la presencia del espectador. Es con ella como se activa su simbolismo y como el capitel muestra toda su elocuencia. Pero existe un sólo ejemplo en el mundo en que un capitel requiere un elemento intangible como es la luz equinoccial del atardecer para mostrar a quien lo contempla no sólo su belleza, sino también su insuperable simbolismo teofánico.

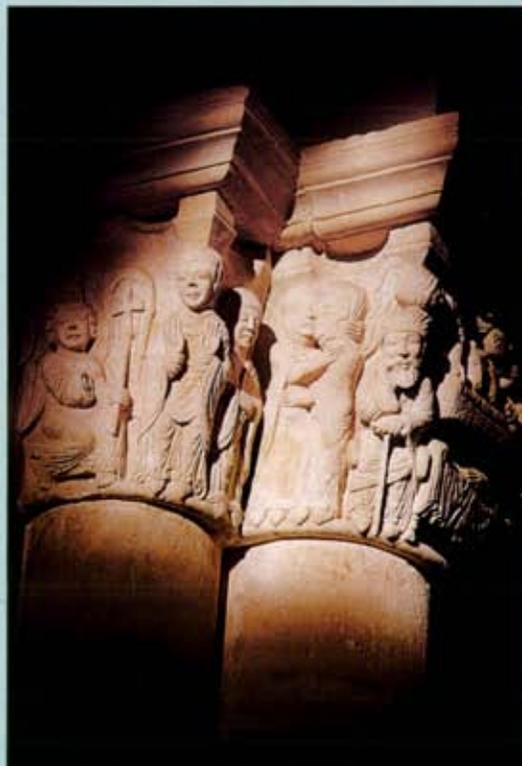
La Anunciación que se describe en el capital de San Juan de Ortega requiere de la colaboración de un elemento exterior -el sol- para que su emanación intangible -la luz- se pose en el tiempo cualificado de ambos equinoccios anuales sobre una Virgen que lo espera, mirándolo de frente, con las manos abiertas.

No se podía pensar en un medio más puro, sugerente, simbólico y adecuado para representar al Espíritu de Dios fecundando a María que en un rayo de Luz. En el momento en que está se posa de la manera más sublime que el hombre podía concebir, a la representación del acto más trascendental de la historia de la humanidad: la manifestación del Principio asumiendo para ello las medidas y contingencias humanas.

Pero el rayo de sol equinoccial de San Juan de Ortega no sólo ilumina un capitel y con su extraordinaria riqueza simbólica la fe y el intelecto de quien lo contempla, sino que su luz, además, convierte en luminosa a

toda la Edad Media por la extraordinaria profundidad metafísica y coherencia cosmológica que manifiesta.

En San Juan de Ortega no son sólo los capiteles quienes hablan. Es también nada menos que Dios, Pantocrátor y Cosmocrátor -como tan aficionados a representarlo así fueron los románicos- el que periódicamente desea comunicarse con el hombre. ■



Los distintos estilos se mezclan y entremezclan, pero siguiendo temáticas similares en las que comienza a introducirse escenas bíblicas y a desarrollarse los ciclos vitales de Jesús y de María.

ya a levantarse en Francia. Pronto convencen al rey aragonés Sancho Ramírez para construir de este modo la catedral de Jaca, capital de su pequeño reino. Los jacetanos serán los primeros en contemplar las nuevas hiladas de piedra que sugieren grandes dimensiones y espacios, y la altura de las columnas que muestran la amplitud inusitada de los nuevos volúmenes sagrados. Y antes sus ojos, un día de finales del siglo XI o de primeros del XII aparecen montados y tallados los primeros capiteles. La sorpresa es general. Hermosos capiteles esculpidos con figuraciones que sólo

constructores se desgaja en diversos grupos solicitados en Santo Domingo de la Calzada, Frómista, León y en el propio Santiago. Siguiendo el magnífico estilo impuesto por el Primer Maestro, sus compañeros levantan y tallan las cabeceras riojana y compostelana y parte de San Isidoro de León, rematando en poco tiempo la fábrica completa de San Martín de Frómista. Su temática fundamental es la de la doble elección (ver anexo), la de la muerte iniciática representada por bestias (principalmente leones) devoradoras, enfrentadas entre sí y con el hombre, renacimiento a una nueva



De la obra del maestro del Claustro de la catedral de Pamplona, operativo hacia mediados del siglo XII, sólo nos han llegado nueve capiteles suficientes para apreciar su genialidad. (Capitel del Museo de Navarra).

los más osados se atreven a interpretar. Plantas, hojas, animales conocidos, bestias fantásticas, personajes semidesnudos sumergidos en corrientes de agua con sus clámides al viento, personajes agrupados, niños engullidos por leones, frutos que terminan transformándose en cabezas humanas... Un mundo nuevo, misterioso y fascinante, que se presiente cargado de intencionalidad, se despliega a la vista de todos, vecinos y peregrinos de paso o de repaso por Jaca.

Antes de que el llamado Primer Maestro de Jaca concluya la catedral, su fraternidad de

vida (niños y jóvenes saliendo de fauces leoninas)...Los capiteles de Frómista son un ejemplo inigualable del estilo poderoso, profundamente sugerente, tallados en relieve alto y en los que no falta alguna reminiscencia clásica. Este estilo románico, primero en florecer compacto y unitario en el Camino de Santiago, trasvasa las fronteras hispánicas y se desarrolla también en Francia. Se le conoce por ello como románico internacional o estilo de la Peregrinación.

La variedad de las figuraciones que se contempla en sus capiteles va mostrando al hom-

bre, a través de símbolos, una exigente trayectoria espiritual: muerte a esta vida, renacimiento a la del espíritu, recorrido de un camino de realización espiritual y, finalmente, reencuentro con la Unidad final. Para simbolizar todo ello los compañeros constructores utilizan elementos fitomórficos, zoomórficos (haciendo uso muy a menudo de un bestiario real o imaginario riquísimo) y la figuración humana con personajes en las más diversas actitudes: frente a los elementos, en medio de un mundo vegetal, luchando o conviviendo con las fieras, en solitario, agrupados...

Entre estos maestros constructores destaca por la fuerte personalidad de su obra la figura del Maestro Esteban. Dejó éste obra en Jaca, Toulouse, Compostela, Pamplona, Sos del Rey Católico y Leyre (si bien su portada occidental parece trabajada por manos discípulas). Son obras maestras suyas los soberbios capiteles de la catedral pamplonesa, ubicados hoy en el Museo de Navarra. En uno de ellos se muestran sus famosos pájaros enfrentados mordiendo las patas, tema éste quizás inspirado en la escatología musulmana que muestra



Numerosos claustros fueron levantados en el Camino en las décadas de románico maduro. Pero sólo nos han llegado unos pocos y ninguno de ellos completo. (Fotos: arriba capitel del antiguo Hospital de S. Juan en Navarrete. Abajo Claustro de S. Pedro de la Rúa)





Los capiteles son muchas veces auténticos evangelios en piedra en los que se muestran los principales pasajes del antiguo y nuevo testamento. En las fotos se puede ver la muerte de Caín, el sueño de San José, la entrada triunfal en Jerusalén y el pasaje de la Adúltera que se encuentran en el Claustro de San Juan de la Peña.

la imposibilidad de levantar el vuelo espiritual cuando se está preocupado todavía por las cosas a ras de tierra. De los capiteles del Maestro Esteban se desprende un aire de monumentalidad, sensualidad, movimiento contenido y simbolismo puro magistrales.

La fértil madurez

Diversos equipos, con sus propios estilos, suceden a los debutantes, haciendo de la Ruta jacobea un Camino en obras. Los distintos estilos se mezclan y entremezclan pudiendo seguir en algunas ocasiones la trayectoria de un maestro determinado, dependiendo de lo acusado de sus características. Temáticas



Los capiteles de Frómista son un ejemplo inigualable del estilo poderoso, profundamente sugerente, tallados en relieve alto y en los que no falta alguna reminiscencia clásica. (Foto san Martín de Frómista)

similares en las que comienza a introducirse escenas bíblicas y a desarrollarse los ciclos vitales de Jesús y de María.

Estos ciclos, crísticos y marianos, requieren para su exposición una amplia sucesión de capiteles muy accesibles a la vista. Se desarrollan preferentemente en claustros, espacios los más idóneos para ello. La obra de dos maestros destaca sobre la de los demás: la del maestro del Claustro de la catedral de Pamplona y la del Maestro de San Juan de la Peña.

De la del primero, operativo hacia mediados del siglo XII, sólo nos han llegado nueve capiteles (hoy en el Museo de Navarra), suficientes para apreciar su genialidad. Tres de ellos son figurados (ciclos de la Pasión de Cristo y de Job) y los restantes fundamentalmente vegetales. Su estilo es de minuciosa talla, plasticidad abigarrada, aprovechamiento total de la piedra disponible, dinamismo interno de las escenas con un marcado sentido secuencial de la narración. Capiteles maestros que hacen soñar con los restantes que el tiempo perdió.

El Maestro de San Juan de la Peña trabajó en Aragón y Sangüesa, dejándonos en el claustro pinatense su obra más expresiva. Se narra en él el ciclo del Génesis y el de la vida de Cristo. Su acusado estilo introduce al observador en un mundo mágico de expresiones y gestos serenos, de enormes ojos de mirada búdica, de composiciones libres dispuestas sin atosigamientos, de ingenuidad mística, de anécdotas que guardan siempre una lección moral y esotérica.

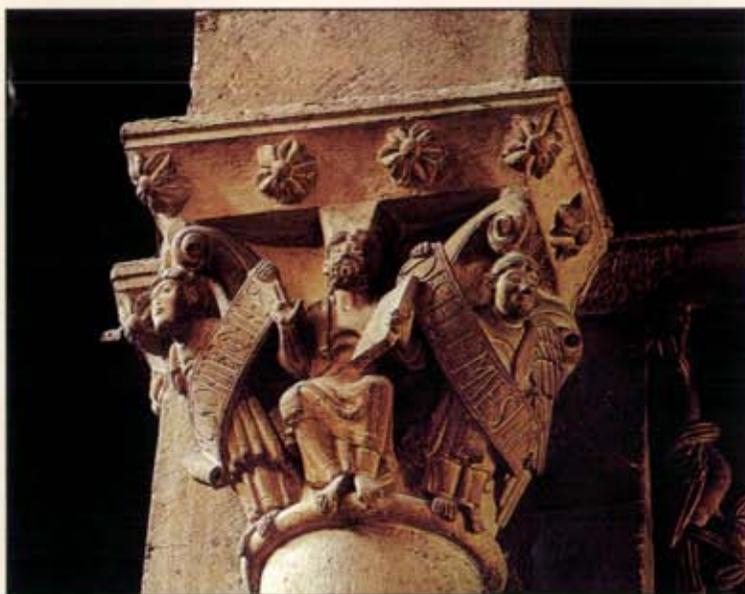
Otros claustros fueron también levantados en el Camino en estas décadas de románico maduro en el que el dominio de los elementos expresivos por los constructores es total. Pero sólo nos han llegado muy pocos de estos claustros y ninguno de ellos completo. Ha de destacarse el de San Pedro de la Rúa de Estella en el que se describen primorosamente distintos ciclos.

La reforma cisterciense origina una sobriedad figurativa considerable en las últimas décadas del siglo XII. A ello ha de añadirse, ya en el Camino de Santiago, la aberración en forma de ladrillo mudéjar que nace un nefasto

día en Sahagún de Campos. El ladrillo no permite soportar talla alguna. Sólo las Ordenes Militares, imbuidas en el espíritu bernardo de austeridad iconográfica, tallan levemente algunos capiteles, a menudo con temática fitomórfica y más raramente con algún motivo figurado. Eunate y Portomarín son dos buenas pruebas de ello.

Los capiteles mudos

Es difícil ubicar al Maestro Mateo dentro de la historia del arte. Algunos lo consideran el último maestro románico y otros el primero gótico. Lo cierto es que con formas próximas a las románicas, el Maestro Mateo inaugura en nuestro país un naturalismo que el gótico desa-



LA DOBLE ELECCION

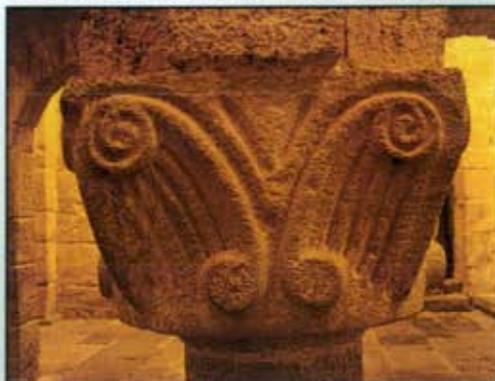
Es éste uno de los temas mayores de la simbología románica. Aparece en sus primeras manifestaciones y no se agota hasta la lenta disolución del estilo. Se trata de la alusión, mediante las más variadas figuraciones, al esquema de la Y mediante el cual se quiere señalar la doble elección de caminos.

Estilísticamente la disposición general de este tipo de capiteles puede derivar de la del capitel corintio clásico con sus hojas de acanto abiertas a distintos niveles. Se encuentra ya en los primeros pasos que da el románico en la cripta de San Salvador de Leyre, siendo el tema de buena parte de sus monumentales capiteles. El románico de la Peregrinación lo utiliza con gran profusión, perdiéndose casi cuando el anecdotismo invade el último románico en la segunda mitad del siglo XII y en los comienzos del XIII.

Es frecuente encontrarlo no sólo como tema principal de una de las facetas de un capitel, sino incluso como tema secundario -sirviendo de fondo- más o menos velado tras la simbología que se representa en primer plano. La idea es a veces evidenciada al extremo de aparecer una cabecita

humana entre las dos volutas que se abren a ambos lados.

El simbolismo que se desprende de estos capiteles es el de la doble elección que se le presenta al hombre (al cristiano en los siglos románicos) en cada momento de su vida. Siempre tendrá éste que optar entre seguir un camino u otro, sea ante las cosas más banales como ante las de la máxima importancia. De él dependerá el elegir el camino más acertado. La asunción de esta idea supone que el cristiano debe mantenerse en la necesaria tensión espiritual durante toda su vida para lograr que su último paso en ella sea también el adecuado. Por otro lado, el simbolismo de la doble elección habla claramente de la radical libertad del hombre ante su destino. ■



La variedad de las figuraciones que se contempla en los capiteles va mostrando al hombre, a través de símbolos, una exigente trayectoria espiritual que culmina en el reencuentro con la Unidad final. (Foto. Capitel de San Isidoro de León)

rollaría considerablemente. La vía naturalista - comienzo de la desacralización del arte por la perspectiva que toma el artista entre el Creador y su obra- exige, por lo general, ser desarrollada en espacio mayores que los que puede conceder un capitel. De ahí que tanto Mateo como los maestros góticos posteriores a él, no concedan a los capiteles la importancia que les otorgaron los románicos.

Por ello el gótico talla capiteles meramente funcionales o tenues temas vegetales. Más raramente aparecen figuraciones en el gótico y cuando es así, son representados por lo general figuraciones en el gótico y cuando es así, son representados por lo general en capiteles claustrales. En este estilo destacan en el Camino de Santiago algunos capiteles de la catedral de Pamplona y alguno más de la burgalesa. La misma catedral de León, el gótico más puro español, no se distingue precisamente por la talla de sus capiteles.

En los estilos posteriores al gótico los capiteles presentan un interés progresivamente menor. No se sabe muy bien lo que se puede hacer con ellos, ocasionando quizás temor por su posición privilegiada para evidenciar la falta de ideas. El papel decorativo que se les concede termina en el meramente funcional. Con su silencio viene la desacralización acelerada del arte occidental. Este sólo aspira a representar al acontecimiento o la anécdota religiosa. Estamos ante una verdadera involución espiritual de mayor calado aún que la de la Grecia clásica.

Más allá de los capiteles

Santiago recibe al peregrino que llega al fin a Compostela con bondad infinita desde el Pórtico de la Gloria. Los pies del Apóstol reposan sobre el capitel que remata la columna del parteluz central que narra la genealogía

humana de Cristo o árbol de Jesé. Es éste uno de los últimos capiteles con los que se va a encontrar el peregrino. La Trinidad Santa, rodeada de ángeles turiferarios, se muestra ante él. Es la puerta de entrada a los cielos. El aldabón que se ha de tocar para que aquéllos se abran. Cuando así lo hagan, el cansado peregrino entrará en un mundo de esencias superiores. En la gloria que se despliega ante él.

El último capitel del Camino nos enseña que tras contemplar los capiteles hay que seguir alzando la vista un poco más, pues allí se encuentra Santiago y sobre él Cristo Pantocrátor. Los capiteles son los medios - asombrosos, poderosísimos medios- para profundizar en el misterio divino. El peregrino deberá traspasar las formas, como traspasa el espacio con sus pasos, para encontrar la Verdad que se encuentra al final del camino marcado por los capiteles. ■

El peregrino deberá traspasar las formas, como traspasa el espacio con sus pasos, para encontrar la Verdad que se encuentra al final del camino marcado por los capiteles.



Los peregrinos Noruegos también se dirigieron a Santiago

A partir del siglo XIV un gran número de noruegos se dirigieron hacia lugares tan remotos como Santiago de Compostela. Para sus desplazamientos con rumbo a Galicia, utilizaron preferentemente la vía marítima.

Gracias a las fuentes escritas que aún se conservan, sabemos que muchos delincuentes fueron condenados a viajar a Santiago en el año 1456, el papa Calixto II exigió que el obispo Arnt Westfal Lübeck ordenara tres peregrinaciones. Una con destino a Roma y dos con destino a Santiago. Estas dos últimas constituyeron la penitencia para los que hablan asesinado al obispo de Bergen (Noruega), Thorleif. En 1403 el también obispo de Bergen, Johannes, ordenó que Erik Marquard, que había asesinado a su tío en Ribe -Dinamarca-, debería viajar a Roma, Santiago y Tierra Santa llevando cadenas alrededor de su cuello, pies y manos. Además tendría que visitar las catedrales nórdicas durante su recorrido.

Por otra parte, se sabe que cientos de creyentes peregrinaron hacia aquellos lugares sagrados como una forma de agradecimiento, una vez que sus plegarias habían sido oídas. Hubo también motivos más "profanos", y así los más pobres peregrinaban para poder mendigar mientras que los "turistas de la época" ya se hacían presentes en el lugar para ver a los peregrinos. Como bien se sabe el deseo de viajar es intrínsecamente humano.

En las frías aguas vikingas

Tenemos indicios del año 844 que señalan la presencia de vikingos noruegos en el sur de España y en el Mediterráneo. Santiago fue una de las ciudades del norte de España asaltadas en el 966. Es probable también que Olav "El Santo", haya visitado la ciudad durante su viaje a Francia en los años 1012-13. De todas formas las fuentes de información acerca de los viajes realizados desde Noruega hacia Santiago son más bien escasas. A pesar de esta deficiente información se puede concluir que la peregrinación a Santiago despertó un gran interés tanto en Olav el santo como en el resto del pueblo noruego.

Al igual que en nuestros días, el transporte por vía marítima no se caracterizaba por ser muy económico. Esto nos lleva a

pensar que este tipo de transporte estaba reservado para los más pudientes. La gente común y corriente, y, por supuesto, los más pobres estaban obligados a valerse de su bastón y desplazarse por tierra.



El transporte marítimo no era un placer especialmente barato. Estaba reservado para los peregrinos más ricos. La gente normal debía conformarse con la ayuda del bastón.

Algunos viajaron como cruzados

Sólo algunas de las peregrinaciones de los ricos al extranjero tuvieron el significado real de la peregrinación. La mayoría de las veces estos viajes tenían otras intenciones como por ejemplo actividades comerciales, tareas de corte diplomático o el deseo por seguir las cruzadas. Indudablemente, la legendaria sangre vikinga corría aún por sus venas. En muchos corazones perdidos latía aún el primitivo sentimiento que llevó a decir a Klodvig cuando se enteró del martirio de Jesús: "De haber estado allí mis hombres, lo habrían vengado". Sigurd Jorsalfar, rey de las cruzadas, fue el primer noruego famoso en llegar a Santiago o "País de Jacobo", como también se le denominó en Noruega. Jorsalfar desembarcó en las costas de Galicia en el año 1109, permaneciendo allí durante todo el invierno antes de emprender viaje hacia Tierra Santa. Durante su estancia en Galicia participó en numerosos combates contra los moros. Dado que Jorsalfar permaneció todo el invierno en Galicia, haciendo un alto en su recorrido cruzado, hay motivos suficientes como para suponer que también visitó la tumba del apóstol en Santiago. Esta suposición se ve reforzada si tenemos en cuenta que el famoso poeta Einar Skulesson se refirió a Galicia bajo el

nombre de "El País de Jacobo" en el poema que narra este viaje. En 1152 otra gran expedición, que se dirigía a Jerusalén, hizo escala en Galicia. Esta expedición, que constaba de 15 barcos y cerca de 2000 hombres, estaba liderada por el conde de las islas Orcadas, Ragval Kale, y por el regidor de Sunnhriand, Erling Ormsson.

Canciones jacobeanas noruegas

A mediados del siglo XIV Gudmund Snorreson y Olaf Bjørnsen, funcionarios reales en Islandia, zarparon desde Noruega con destino a Santiago. Sin embargo, la embarcación naufragó y jamás llegaron a su destino. Medio siglo después, en el año 1404, un rico granjero islandés de nombre Bjørn Einarsson inició un largo viaje en cuyo itinerario figuraba, entre otras, la ciudad de Jerusalén. Durante su viaje de vuelta a Islandia hizo escala en Santiago y desde allí prosiguió, posteriormente, hacia Francia e Inglaterra.

Con motivo del año santo de 1434, el rey Juan I dictó una ley que tenía como objeto proteger a los peregrinos provenientes de Dinamarca, Noruega y Suecia. Esta ley garantizaba la seguridad de los peregrinos durante sus desplazamientos, tanto por vía marítima como terrestre. El presidente del parlamento de las islas Orcadas, Nicolaus Tulloch, que no era partidario de viajes largos, recibió en el año 1451 la autorización papal de Nicolás V de poder realizar otro tipo de penitencias en vez de llevar a cabo los tradicionales viajes hacia Santiago y Roma. También tenemos una carta datada en el agitado año de 1501, en la que se recomienda a Santiago como lugar de peregrinación. La carta, escrita por el alcalde de Estocolmo, está dirigida a Henrik Krummedike, regidor del castillo de Båhus, región que fue noruega hasta el año 1568. En ella se pide al regidor que preste su colaboración al capitán Diderik Pashe. Este capitán del sureste de Noruega que es rico en tradiciones, se conserva una canción medieval inspirada en el apóstol:

"... Y entonces Jesús le dice a Jacobo.

Tú viajarás al país pagano este año.

Pero ¿Cómo podré viajar si barco no tengo?

Historia

¡Oh!, no harás uso de velas ni cabos.
Todo lo que tendrás para navegar
será una dura piedra.»»

Desde el «« El fin del mundo »» hasta el cabo Finisterre

En Galicia frente al inmenso Océano Atlántico, encontramos -como todo el mundo sabe- el cabo Finisterre, que traducido al noruego significa ««Fin del mundo»», por lo que el tema queda abierto a especulaciones. En las ciudades noruegas de origen medieval como Trondheim, Hamar y Tønsberg, al sur de Noruega, se puede apreciar una antigua inscripción que podría interpretarse como dos bastones de peregrino puestos en cruz. Estos dibujos están relacionados con los denominados «« Bordonos »» - bastones hechos generalmente de hueso o metal, que también presentaban forma de cruz y que solían venderse en Santiago a los peregrinos.

No todos los peregrinos optaron, sin embargo, por llevar a casa objetos que rememorarán sus viajes. En Andebu, pueblo ubicado a las afueras de Tønsberg, vivió un granjero que después de haber viajado como peregrino, denominó a su propiedad, Galicia, -actualmente ««Gallis»». En Røyken, localidad situada en los alrededores de Oslo, otro granjero decidió también bautizar a su propiedad con un nombre inspirado en sus viajes. Esta vez fue "Pais de Jacobo" lo que sirvió de base para el actual "Jackland/Pais de Jak".

En un libro acerca de los eventos del medioevo noruego se puede ver el dibujo de un emblema, en el cual están estampados un hacha, una rosa y una concha. Este vendría a probar que el poseedor de este sello, Berdor Grimssøn, tuvo la oportunidad de visitar Santiago durante alguno de sus viajes que probablemente se llevaron a cabo a mediados o a finales del 1300. Cabe señalar que es durante esta época cuando el nombre "Jakob" comienza a ser utilizado frecuentemente en Noruega.



*Catedral de Trondheim.
Hay una imagen de San Jacobo a la derecha.*

Iglesia de Santiago de Eidfjord.



San Jacobo, popular en el oeste noruego

En varios lugares a lo largo de Noruega se pueden apreciar esculturas y pinturas inspiradas en el Jacobo peregrino. En la iglesia románica de Heddal, en el valle de Valdres, se puede ver en un relicario del siglo XIII una representación de Jacobo, según el modelo iconográfico del Santiago peregrino, junto al rey noruego San Olav. Junto al antiguo camino entre Tønsberg y Drammen, está ubicada la iglesia de Skoger. En esta iglesia existe un cuadro de San Jacobo que data del 1600. En él, el apóstol aparece llevando el bastón de peregrino y una vieira fijada en

su característico sombrero. De la desaparecida iglesia de Hovland, se conserva aún una hermosa estatua del apóstol datada en el 1200. Esta estatua muestra al apóstol erguido y altivo, con su capa de grandes pliegues y llevando puesto el sombrero de peregrino mientras que de uno de sus brazos cuelga el típico bastón utilizado en las peregrinaciones.

En algunas iglesias situadas a lo largo del litoral es también posible apreciar un buen número de representaciones jacobeanas. La mayoría de las iglesias jacobeanas estuvieron situadas en la provincia de Hordaland. En su capital, Bergen, se encontraba la iglesia de Nordnes y la capilla de Vågsbotn. Desafortunadamente la mayoría ya no se conservan en pie. No obstante, una de ellas, la iglesia de Eidfjord, aún existe. En esta iglesia es posible apreciar algunos retratos del apóstol sobre la tumba de Ragna Asoifsdatter, quien ordenó la construcción

de la iglesia, presumiblemente como penitencia por un grave pecado cometido. Según se cuenta, Roma causó la muerte de su esposo y luego dio a la iglesia el nombre de San Jacobo, quizás como una forma de evitar el largo y agotador viaje hasta Santiago. Si tomamos como base el hecho de que la mayoría de las iglesias estaban situadas en el oeste noruego y que además casi todas las reproducciones del santo provienen de aquel área,

hay entonces razones para creer que el santo fue más venerado allí que, por ejemplo, en el norte. También es probable que los habitantes de aquella región se hubiesen relacionado con Santiago de Compostela con más frecuencia que sus coterráneos del norte, por la sencilla razón de que estaban más acostumbrados a llevar a cabo largas travesías marítimas y que, además, no tenían ningún reparo en seguir curso tanto hacia el sur como hacia el oeste.

Por fin mencionaré que en el oeste noruego se denomina con el nombre de "Hierba de Jacobo" a un arbusto de flores amarillas que también es conocido como "Cruz de Jacobo".



Relicario de la iglesia de Heddal con las figuras de Santiago y San Olav.

Dos lugares de peregrinaje junto al fin del mundo

Mitos y similitudes geográficas relacionan a Santiago de Compostela con la isla de Selje. Esta isla fue meta de varias peregrinaciones en suelo noruego. Durante el siglo X llegó a Selje una princesa cristiana de nombre Sunniva. Según la leyenda la princesa llegó escapando desde Irlanda muriendo aquí, en el norte pagano, como una mártir. Durante la Edad Media fue común entre los europeos del sur llamar a Noruega bajo el nombre de "Última Thule". Nombre que traducido al noruego significa "El fin del mundo", ya que era imposible dar con tierra más allá de Selje. Al igual que en el Cabo Finisterre el paisaje desciende abruptamente hacia el inmenso y desolado Océano Atlántico.

En cuanto al aspecto legendario es bien conocido por los españoles que los restos del apóstol fueron trasladados por sus seguidores en un barco. Según la leyenda un ángel les guió hasta llegar a Galicia en donde el apóstol fue enterrado no muy lejos del cabo Finisterre. Hay que recordar que en aquellos tiempos se pensaba que la tierra era plana y que más allá del cabo mencionado se encontraba el abismo y la morada de las tinieblas. Algo parecido se nos cuenta en Selje acerca de santa Sunniva. Esta santa recibió la ayuda de un ángel. La princesa y su cortejo zarparon en unos navios sin velas ni remos, sólo con la fuerte convicción de que Dios les llevaría hasta algún lugar al otro lado del océano.

Encontramos otro paralelismo en lo que respecta al hallazgo de las tumbas de Santiago y Sunniva. Es bien sabido que según la leyenda la tumba del apóstol permaneció oculta durante siglos y que fue una luz la que reveló a un ermitaño el lugar donde se encontraban los restos del santo. El mismo motivo lo encontramos en un relato similar correspondiente a la leyenda de Sunniva. Cuenta la leyenda que un bondadoso granjero se encontraba buscando su caballo. Cuando dio con él, al otro lado de la isla, descubrió que una luz brillaba fuertemente. El granjero relató el episodio a su rey, el cual partió a Selje. Allí encontraron unos restos esqueléticos que despedían un agradable aroma y allí mismo se edificó una iglesia. Ese lugar se convirtió más tarde en el primer lugar de peregrinaje en suelo noruego.

Una estrella navega hacia la «Stella Sunniva»

En la antigüedad, la Vía Láctea era llamada "El Camino de Santiago". Se estableció así una relación entre el camino terrestre de las actuales Alemania y Francia hacia Santiago de Compostela con el estelar del cielo. Si se les preguntaba, por ejemplo, a los peregrinos alemanes hacia dónde se dirigían, la respuesta por lo general era: "Campus Stellae", el campo de las estrellas. Los fieles daban esta respuesta en vez de decir que se dirigían a Compostela. De esta forma llegarán al océano y al lugar más alejado del oeste -El Cabo Finisterre-. Los alemanes traducían este nombre como "Zum finsternen Stern" -la estrella oscura. Más allá de aquel punto es imposible desplazarse. Allí, de alguna u otra forma, todo termina. Las estrellas del cielo cumplen así su misión orientadora. Allí la estrella dejaba de brillar y se convertía en "La Estrella Oscura".

Por su parte la mayoría de los peregrinos llegaron a Selje por vía marítima. Nos los podemos imaginar guiados por las estrellas en un viaje tan difícil y peligroso como la travesía entre el País Vasco y Compostela. En los países mediterráneos, la Virgen María era conocida como la protectora de los navegantes. Ella era la "Stella Maris", la estrella de los mares. Lo mismo puede decirse de Santa Sunniva,

la cual era nuestra "Stella Sunniva", "Estrella Guía", a la cual nuestros antepasados solían llamar Estrella Polar. En el claustro ubicado en Selje los navegantes encontraban puerto seguro y los peregrinos un lugar de sosiego y apoyo espiritual.

Renacimiento:

En nuestros días, es usual que los noruegos viajen, ahora como turistas, al norte de España. Yo por mi parte tuve la oportunidad de visitar Santiago en 1979 y siguiendo la tradición, tomé, por iniciativa propia, la misma ruta marítima a bordo de una embarcación de 37 pies de eslora. El viaje resultó agobiante y tuve muy mal tiempo. No obstante todo salió perfectamente. Tal vez, porque San Olav y San Jacobo fueron mis protectores.

Para terminar quisiera hacer notar que uno de los lugares más importantes para los peregrinos de la Europa del norte se encontraba en Trondheim o Nidaros, como se llamaba la ciudad en la Edad Media. Hasta allí, en donde el rey santo descansaba en su sarcófago, peregrinó la gente durante más de 500 años hasta que la Reforma protestante puso punto final a esa peregrinación. El gobierno noruego finalmente ha declarado que nuestra tradición peregrina representa un capítulo emocionante y significativo de nuestro pasado y ha adoptado entre otras cosas rehabilitar las rutas de peregrinación. Dos de ellas van a ser señalizadas: La ruta del norte, que va de Oslo hasta Trondheim -aprox. 600 km.- y la denominada "El más santo de los caminos", que va desde Suecia, atravesando Verdal, y termina en Stiklestad (Noruega), lugar en donde San Olav en el año 1030, cayó en batalla contra el ejército pagano. En esta ruta, concretamente en Frøso, fue encontrado hace algunos años la tumba de un peregrino, sobre cuyo pecho estaba depositada una vieira

Para terminar una última información. Sobre el portal oeste de la catedral de Trondheim, Nidaros se encuentra una estatua que muestra a San Jacobo adulto. ¿No es todo esto suficiente como para pensar que los luteranos que hoy visitan la catedral tienen mucho más en común con los peregrinos de lo que piensan?■

Eivind Njerve

ARQUITECTURA POPULAR EN EL CAMINO DE SANTIAGO

LA CORUÑA

La provincia de La Coruña tiene una baja altitud media. De hecho, la primera aldea que recorreremos, CORNIXA, es el punto más alto (470 mts) y SANTIAGO DE COMPOSTELA (250 m.) el más bajo. Esta débil altitud, sin embargo, se encuentra bastante movida en casi toda su extensión.

Nuestro Camino de Santiago es un continuo subir y bajar suaves valles, cuyos arroyos descienden al sur, a nuestra derecha, hasta rendir aguas al río Ulla, que desde la Sierra de Ligonde corre en paralelo y a escasos kilómetros del Camino. Al norte, a nuestra izquierda, los Montes de Bocelo separan estas aguas de la cuenca del río Tambre.

El suelo de estas tierras es mayormente de granito y gneis. Su clima es mediterráneo, templado hasta MELIDE y marítimo según nos acercamos a SANTIAGO, ciudad de una acusada pluviometría.

La regresión de los bosques autóctonos: roble, castaño, etc. y su sustitución por especies de alto rendimiento como pino o eucalipto, han modificado el entorno natural de la arquitectura popular. Por otra parte, la cercana carretera nacional, que de continuo pisa nuestro Camino, ha transformado radicalmente los núcleos de población jacobeos.

Las construcciones que mejor parecen soportar esta entrada en la modernidad son los cabaceiros y los hórreos. Su concreta funcionalidad y su tipismo parece haberles salvado de la remodelación salvaje, cuando no de la desaparición. El campesino de las húmedas y frondosas tierras gallegas necesita habilitar lugares idóneos que aislen su cosecha de la humedad, de los animales y, además, que estén perfectamente ventilados.

El cabaceiro es una especie de hórreo primitivo. De reducida capacidad, planta circular o rectangular, es como una especie de cesto de varas de carballo (roble). Suele carecer de puertas, lo que obliga a levantar la cubierta para llenarlos. Todo el volumen se aísla del suelo mediante cuatro pies derechos de madera, o piedra, con "tomaratos" (vuelve ratones).

El hórreo es la construcción auxiliar más lograda de la arquitectura popular y



(Arriba) Leboeiro. Antiguo Hospital de peregrinos de los Ulloa. Si en tierras lucenses predomina la pizarra en muros y cubiertas, en la provincia coruñesa lo hace el granito y la teja. (Abajo) Boente. Según desciende la altitud y nos adentramos en la provincia, algunas casas se engalanan con parras al modo mediterráneo. Al fondo un viejo hórreo espera mejores momentos.



un elemento consustancial al paisaje gallego. En estas tierras el tipo más frecuente es el constituido por una caja prismática pentagonal, que apoya sobre cuatro o seis pies derechos de piedra coronados por un capitel circular, o cuadrado, del mismo material ("tomaratos"), que impide a los roedores ascender por los pilares hasta el granero. Aunque por la forma no varíe, por el material de construcción empleado los hórreos se pueden dividir en tres grupos: Caja de madera y cubierta de teja, pizarra o paja; Caja de madera y piedra y cubierta de teja o pizarra (los más abundantes en el Camino); y Caja y tejado de piedra, o teja en la cubierta.

Apenas el Camino recorre las primeras aldeas coruñesas, en LEBOREIRO, encontramos un cabaceiro sobre la cerca de piedra que rodea el antiguo Hospital de Peregrinos de esta localidad. El Hospital funcionó hasta el año 1881, es un edificio de una planta y sus muros presentan una

magnífica sillaría de piedra granítica, su cubierta es de teja y lo hace a cuatro vertientes.

En las casas de una planta la cocina-comedor suele ser la estancia principal, el fuego se sitúa sobre una piedra ("lar"), como en las pallozas, y los humos se evacúan a través de una ancha campana que termina en chimenea de notables proporciones. Lo normal es que sus muros sean de una gran rusticidad que, en unión de las construcciones anexas o independientes (hornos, establos, etc.), dan lugar a conjuntos de un encanto especial.

Ciertamente la arquitectura popular del Camino en esta provincia no responde a una tipología definida. Tanto se dan los edificios de uno como los de dos pisos, pero ambos son de planta pequeña y tienen muros de mampostería -a veces revocados según nos acercamos a SANTIAGO- y grandes sillares en esquinas y huecos, que además pueden tener sorprendentes dinteles. La vivienda y los cobertizos anexas se cubren con lienzos quebrados de teja.

En SANTIAGO, los edificios sobrepasan las dos o tres plantas de altura. Sus fachadas son de sillaría magníficamente labrada y en ellas se abren amplios huecos que, contra la nubosidad predominante y la estrechez de las calles, intentan acoger la mayor luminosidad posible. La carpintería acristalada de balcones y ventanas lo hace a ras de fachada y abre hacia fuera, para no dejar a la lluvia la más mínima penetración interior.

Otro tipo de casa popular urbana es la que revoca los muros de piedra y sólo deja al descubierto los huecos de fachada y cadenas esquineras, mostrando las ventanas un gran antepecho de piedra vista. Ambas soluciones, junto a los soportales que flanquean las "rúas" santiaguesas, otorgan a la ciudad del Apóstol un sabor difícil de olvidar.

PUNTO Y SEGUIDO (CONCLUSION)

A lo largo de las páginas precedentes hemos podido recorrer la diversidad y riqueza de la arquitectura popular en el Camino de Santiago, la cual abarca un

amplio abanico desde la noble piedra hasta el humilde barro. El recorrido no ha sido fácil. No lo ha sido por cuanto la arquitectura es una de las manifestaciones humanas menos conocidas, aunque nos acompaña toda la vida.

¿Cómo entender la realidad que representa la arquitectura popular, y su futuro? ¿Cómo un punto y aparte? ¿Cómo un punto y seguido? Realmente lo más fácil sería poner el "punto y aparte", pues si varían las condiciones y necesidades de vida, la vivienda tendrá que cambiar necesariamente. Pero lo más natural es el "punto y seguido" y no sólo por romanticismo.

Desde nuestra perspectiva todos los pueblos son una buena excusa para el "punto y seguido", para valorarlos, respetarlos y quererlos, sobre todo los más pequeños. No se trata tanto de establecer un plan de "choque" que pare el abandono de estos lugares, tarea difícil y peligrosa (por lo de "choque"), sino de hacer un "punto y aparte" en nuestra vida antinatural y desequilibrada, tarea asequible y aconsejable. Es decir, más que enterrar dinero, invertir en armonía. ¿dónde? Donde sea posible, donde otros ya lo lograron.

Decía Xavier ZUBIRI (1898-1983), que hay autores que sobreviven a sus obras y hay obras que sobreviven a sus autores. Se refería al campo científico y filosófico (él ha sido uno de los grandes pensadores de este siglo), pero su idea retrata a la perfección el estado de nuestro tema. En la ciudad, el arquitecto puede sobrevivir perfectamente a su obra (la casa moderna está concebida para durar unos años determinados, nunca siglos), mientras que en el pueblo, la arquitectura popular casi siempre ha sobrevivido a su autor. Obviamente, ambos modos parten de concepciones vitales diferentes.

En nuestro caminar hemos visto como el arquitecto popular construye su vivienda apegado a lo real, en absoluta sintonía con el medio físico circundante, sin traspasar los límites que hagan peligrar su existencia. Sin embargo, la casa popular no es sólo un simple ejercicio de supervivencia, es algo más profundo que encierra toda una filosofía de la vida.

"Una puerta entreabierta", "flores en la ventana", "leña apilada en el corral", "ropa tendida sobre la cuerda" son algo más que simples casualidades. Generadora de



*Tosantos (Izquierda),
Bercianos del Real
Camino (Derecha),
Ventas de Narón (Abajo).
Generadora de un len-
guaje universal, la casa
viene a ser el retrato de
quien la habita.*



un lenguaje universal, la casa viene a ser el retrato de quién la habita, y en ella habita quien edifica la iglesia o quien construye el puente, quien recolecta el trigo o quien cuece el pan, quien da agua a beber o quien cobija al peregrino, quien es padre y quien es hijo. En definitiva, la casa es el lugar donde se trasciende algo más que el espacio y el tiempo, se trasciende la vida.

De la variedad de casas del Camino de Santiago: piedra, ladrillo, entramado, barro, pizarra, etc, cada una de ellas guarda su secreto, que no es otro que transfundir al hombre un cierto tipo de energía, llamemos telúrica o cósmica (¡ojo, no confundir con esoterismos y magnetismos místico-templarios!), que junto a la energía vital se expande en el día a día.

Sin embargo, volvamos a reconocer que en el pueblo todo tiende al equilibrio. Así, las deficiencias de algunos elementos se compensan con las bondades de otros, como por ejemplo: el aire, el agua, el paisaje, los alimentos del lugar, y, como no, sus gentes.

Un buen ejercicio, en el Camino de Santiago y a la sombra de nuestros temas, sería recuperar edificios de arquitectura popular como refugios de peregrinos, y no malgastar el dinero en sofisticadas rehabilitaciones y nuevas construcciones, bienintencionadas, pero carentes de "alma".

Lo natural es entender el futuro de la arquitectura popular como un "punto y seguido" que permita a los pueblos revitalizarse sin menoscabo de su identidad secular. Para un país, su genuina "arquitectura de pueblo" es valiosa y delicada, como si fuese un tesoro oculto. ■

José A. Ortiz

NOTAS:

1. Carlos Flores: *Arquitectura Popular Española*. Alianza Madrid, 1973, T.11, pag.399

2. Carlos Flores: o.c., pag.388



Silencios

Por Jaime Sala Girbal

Cuando a mi regreso me preguntaron: ¿Qué es lo que más te ha impactado del Camino?, mi respuesta fue inmediata: LOS SILENCIOS. A decir verdad fueron muchas las cosas que dejaron huella. Las personas que conocí, compañeros, hospitaleros, gentes de los pueblos. Los paisajes, tantos y tan distintos. Pero sin duda, por encima de todo LOS SILENCIOS.

que me invadió al salir de Roncesvalles por la tarde, sólo y con la mente llena de dudas sobre si sería capaz de llegar a Santiago.

Otros SILENCIOS que recuerdo, de madrugada y con unas ligeras brisas, son los de Puente la Reina a Cirauqui y de Azofra a Santo Domingo de la Calzada.

Inolvidable también la sensación de soledad y el SILENCIO entre la fuente de Mojapán y San

Fresno a Villar de Mazarife.

De Riego de Ambros a Molinaseca hay otro SILENCIO que no sé definir, como también es distinto el de Herrerías a Cebreiro, éste muy bien definido; es un SILENCIO "acompañado" del rumor de los árboles, un murmullo casi constante que no te permite aislarte pero a la vez te hace sentir solo. Es una sensación muy difícil de explicar y que creo que quien



Las dos fotos del autor del artículo premiadas en el concurso de fotografía (la de la izquierda fue el primer premio).

Una frase que quizás para muchos pasase desapercibida, la dijo en su homilía D. José M^o Alonso, párroco de San Juan de Ortega: "Entenderéis lo que es el Camino, cuando aprendáis a escuchar el silencio":

Lo que puede parecer una utopía (escuchar el silencio), se convierte en la más gratificante de las experiencias para los que, por desgracia, estamos acostumbrados a vivir entre ruidos. Todos hemos tenido momentos en que el silencio ha sido nuestra única compañía; pero seguramente han sido efímeros y ni siquiera hemos reparado en ellos, o como máximo habremos dicho: "Qué tranquilidad".

Querría, aunque es casi imposible, describir los distintos SILENCIOS que a lo largo de 23 días entre Roncesvalles y Santiago he podido paladear.

El primer SILENCIO me estremeció. Fue el de los bosques de Agorreta. Una sensación extraña

Juan de Ortega. Por cierto, ¿qué tendrá San Juan de Ortega, que incluso al aire libre los compañeros del Camino, sin darse cuenta, conversaban en voz baja como si fuera un sacrilegio romper el SILENCIO?

No se me borrará jamás de la memoria el SILENCIO total y absoluto en lo alto de la meseta, entre Tardajos y Hornillos. Era aquel un SILENCIO pegajoso, envolvente y asfixiante, casi irreal, parecido aunque distinto al de Carrión de los Condes a Calzadilla de la Cueva con sus 17 km-desérticos, que de madrugada y envuelto en una niebla blanquecina ibas avanzando y veías siempre lo mismo, soledad. Para mí es sin duda uno de los tramos más duros del Camino. Su SILENCIO parece que te destroce los tímpanos.

SILENCIO agradable, apacible y relajante, a juego con el paisaje, el de Bercianos a El Burgo Ranero. SILENCIO seco y áspero el de

la haya vivido me comprenderá, y quien no, cuando la viva, sacará sus propias conclusiones.

Y para terminar, el último de mis SILENCIOS recordados; de Samos a Sarria, al alba, con niebla gris, que daba un aspecto casi fantasmagórico a cuanto iba apareciendo a la vista. Una niebla y un SILENCIO espesos y densos que parecían poder cortarse con cuchillo, rotos solamente por el ruido de nuestras pisadas.

SILENCIOS todos ellos tan maravillosos, tan iguales y tan distintos. Compañeros imprescindibles para pensar y recordar, para encontrarte contigo mismo. SILENCIOS que dan credibilidad a la leyenda de San Virila, abad de Leyre, que pasó, dicen, 300 años sentado en una piedra escuchando el canto de un pájaro.

Por esto, cuando tuve que escoger un lema para remitir mis fotografías al concurso, no tuve ninguna duda: SILENCIOS. ■

La Aprendiz de Peregrina

Por Victoria G.

Al Borde



del Camino

Qué difícil me está resultando volver a la normalidad, después de 35 días de maravilloso caminar?, (es como si casi toda mi vida la hubiera reducido a esta experiencia vivida), y quieres seguir viviendo con la misma sencillez y humildad que tanta felicidad te han proporcionado; en los momentos de tristeza y melancolía cierro los ojos y recuerdo con tanto cariño que me devuelven la alegría.

Ahora es cuando más dudas se me plantean sobre muchos temas, pues ha sido un cambio muy importante el que se ha producido en mí, las personas que me conocen lo dicen, y yo misma lo he sentido como un giro de 180°, y en tan poco tiempo que es natural que me encuentre en esta situación, supongo que con el tiempo se pasará.

Muchas veces siento, cuando camino por la calle, voy en el autobús, o estoy con gente y les oigo sus quejas, su preocupación por cosas que son superfluas y puro consumismo, sintiéndose tan agobiados por deudas que se han creado totalmente, que no son felices aunque tienen de todo e intentas hacerles ver que la felicidad está al alcance de todos, que sólo hay que sentirla dentro pues el hecho de estar vivos ya es lo suficientemente importante como para estar "Feliz" y no te entienden y te dicen: "es que tú eres muy optimista" o "tienes buena suerte" y te sientes extraña en esta sociedad consumista, pues quieres seguir viviendo, como lo has vivido durante el camino.

Quizás ahora necesito leer, y la verdad es que me está resultando de gran ayuda en esta etapa de cambio que estoy pasando.

He leído en la revista un artículo de Tomás Ramírez sobre Sto. Domingo de la Calzada en la pag.

9. Resalta la participación de peregrinos en la misa de las 8 de la tarde (o de peregrinos), en especial la de un peregrino neozelandés que cantó el padrenuestro en maorí y puedo dar mi testimonio de que realmente fue muy emocionante y hubo a quién se le saltaron las lágrimas y se le puso el vello de punta. A mí lo que me



sorprendió es que le había visto el día anterior, cuando yo caminaba sola por el arcén de la carretera camino de Nájera, pues había perdido a mi compañera Paqui en Logroño, sentía mucha sed y deseaba poder llegar pronto a algún lugar próximo para saciar mi sed, y de repente alguien a mi lado vestido con ropas como de militar con una botella de agua en la mano y con acento extranjero me pregunta: "peregrina, ¿quieres un poco de agua?" A lo que yo sorprendida respondí que sí, y me vuelve a preguntar otra vez, y yo volví a beber, le di infinitamente las gracias, nos deseamos buen camino y no le volví a ver, pues llevaba un ritmo fortísimo, hasta Sto.

Domingo de la Calzada cuando subió al altar a darnos un mensaje de aliento y, en ese instante, sentí que no hay distancias ni barreras ante la buena voluntad de las personas.

Desde el momento en que comencé el viaje, he sentido una felicidad y seguridad total. Puedo decir que estoy profundamente agradecida por el trato que he recibido, tanto de peregrinos, hospitaleros, personas con las que compartí algunos momentos, saludos, etc.

Agradecida sobre todo al Camino que me permitió recorrerlo y disfrutar de tantos momentos mágicos: Esas puestas de sol increíbles, esos amaneceres, incluso un día en Hornillos ver salir la luna fue impresionante. Esa armonía de colores unas veces y otras sus contrastes. Conocer a otros peregrinos y poder caminar junto a ellos, y compartir su alegría, su tristeza, sus sentimientos más profundos y hacerlos un poco tuyos.

Cuántas veces he agradecido a Dios todo cuanto recibía pues era tanta la Felicidad que sentía, que no podía contenerla y necesitaba compartirla con los demás. Explotaba con risas, canciones, contando mis viajes y hablando sin cesar. Pues me sentía tan viva y agradecida a la vida por esos momentos tan intensos de los que tanto estaba aprendiendo, que era lógico mi comportamiento.

Cuánto estaba aprendiendo de mi entorno, sobre todo de la Naturaleza con la que nunca antes me había sentido tan unida como en aquellos momentos, cuánto me transmitían los pájaros, los árboles, las flores, el agua, el cielo... ¡Qué seguridad y qué felicidad tan intensa! ¡Nunca antes lo había sentido! Pues con lo poco que tenía, sentía que lo tenía todo



a mi alcance, al alcance de todos. Cuando me sentía cansada y dolorida, miraba al cielo con alegría y me sentía reconfortada y segura de que el dolor pasaría. Y cuando estás bien y los demás también, sabes cuánto valor tiene y disfrutas cada instante de una manera especial.

Me sentía feliz cuando la Naturaleza así me lo expresaba: Mirando una flor, el cielo, un pájaro que me enviaba una pluma... El saludo de una viejecita que me paró y me besó deseándome: ¡Buen camino a Santiago peregrina! Aquella monjita Adela que nos pidió que hiciéramos una visita a su hermana que se sentía muy sola, y nos invitaron a pastas y pacharán. O de un niño que me enseñó su dedito vendado para que le consolara y me sonrió con ternura.

También mi primer abrazo a un árbol (un castaño centenario), sentí latir su interior y me emocionó. Otras veces sentía tristeza al mirar a un árbol pues me parecía que estuviera enfermo y sentía su dolor y agonía. ¡Qué maravillosa y sencilla es la vida y cuando nos la

complicamos y se la complicamos a los demás!

Y cuando descubres que apenas necesitas nada para ser "feliz", pues todo cuando necesitas está a tu alcance, al alcance de todos, esperando a que lo pidas, siempre con humildad y agradecimiento. Y valoras cada



momento del día, cada ser que te rodea, sin preocuparte del mañana, si pasarás calor o frío, si llegarás temprano o tarde, si encontrarás cama o suelo o dormirás bajo el cielo. ¡Y qué más da! Seguro que todo se arregla, sólo confía y agradece ¡verás lo que sucede!. "¡Y le doy gracias a Dios por

hacerme sentir tan feliz de estar viva!".

Ahora cuando camino por las calles de Madrid se me van los ojos hacia el cielo buscando el rayo de sol, o hacia un árbol buscando el bosque o hacia los pájaros por si dejan caer alguna pluma, y ¡cuánto hecho de menos

a mis amigas las mariposas que tantas veces solían saludarme con sus bailes! y a los molinillos de viento con los que disfrutaba como cuando era una niña haciéndolos volar.

Y sientes que ya nada es como antes. ■

PEREGRINOS QUE ATRAVIESAN ESPAÑA*

Por Althea Kaye

Podía haber escogido un camino fácil para conocer el norte de España. Podía haber alquilado un coche en el aeropuerto de Madrid y tomar una de esas congestionadas autopistas hacia Santiago de Compostela, en el noroeste, o hacia Pamplona, en el nordeste, y luego atravesar la península con relativa facilidad.

También podía haber hecho una reserva para dormir en uno de esos lujosos paradores, donde hay agua caliente, sábanas limpias y donde podía haber pedido para cenar unos "chipirones" o cualquier otra cosa

en mi propio lenguaje, inglés.

En cambio, yo era la única huésped registrada en el hostel de Calzadilla de la Cueva, una aldea agrícola en mitad de las llanuras castellanas, esperando una cena sencilla y desconocida que se me sirvió tras unos 20 minutos de espera.

Estaba muerta de hambre. Este día, había caminado unos 33 kms., bajo el ardiente sol, a través de una llanura solitaria y sin árboles. Mis pies estaban cansados. Mi tobillo izquierdo sobrecargado. Mis clavículas dolían al tacto y la piel de mis

brazos estaba seca y descamada.

Realmente yo lo estaba pasando de maravilla.

España, país de paellas y toros, con su Costa del Sol y sus vinos. Pero, también, España tiene una de las más importantes rutas de peregrinación Cristiana.

No pretendía hacer una peregrinación. En mi diócesis no se me había impuesto hacer un largo camino de penitencia. Tampoco sustituía una sentencia de cárcel por una peregrinación, como ocurría en la Edad Media con más de un peregrino.



La idea de atravesar España - una distancia de 900 kilómetros- llevando todo lo que necesitaba sobre mis espaldas, fue lo primero que animó mi espíritu aventurero. El pasado invierno, después de haber leído la descripción de la ruta que hizo el Rey. Ben Lochridge's (pastor de la iglesia de San Paúl, Lorne Park en Mississauga) yo también quería hacerla. Me entrené en los jardines de Edwards, con una mochila llena y unas botas nuevas, para mi larga ruta.

Comencé mi camino en la aldea francesa de Saint Jean Pied du Port. Para algunos peregrinos la ruta comienza en el centro de Francia, y yo, ya que estaba allí, decidí que debía ascender los Pirineos.

Cuando inicié mi caminar, con esa fría y constante lluvia, a más de mil metros de altitud por el paso de Ibañeta hacia Roncesvalles, sentí que este camino era la continuación de un viaje interior que había comenzado tiempo atrás.

Yo siempre había creído en Dios. El es aquel que siempre está contigo cuando tú necesitas algo. No obstante, cuando mis oraciones eran escuchadas -y me di cuenta en el Camino con qué frecuencia habían sido escuchadas en mi vida-, lo atribuía a la suerte y no a su intervención.

Gran parte del Camino sigue la misma ruta de hace mil años, y está señalizado para los modernos peregrinos con flechas amarillas por doquier: en piedras, esquinas de casas, cabinas de teléfonos, árboles y cercas. Otras veces encuentras emblemas de Santiago que son una concha vieira.

Con frecuencia los caminos se hallaban fangosos por los excrementos de vacas y cabras que pastaban por allí. Matorrales de aulagas y rosas silvestres arañaban mis piernas descubiertas. Allí donde había ciudades yo me arrimaba al estrecho arcén de la carretera, tratando de no irme para los lados al paso de coches y camiones. Estos extraños



Althea, peregrina anglicana en las calles de Santiago junto a un peregrino católico y otro luterano.

y desagradables momentos contrastaban con las impresionantes vistas de los pueblos de montaña.

Pasado Pamplona, a través de tiernos y ondulantes campos de cereal y llegando a Los Arcos (donde comí los mejores spaghetti de mi vida) llegué a darme cuenta que había ido meditando mientras caminaba. No fue algo consciente, simplemente ocurrió. Una profunda y tranquila paz me llenó, algo que, más tarde descubrí, también había sucedido a otros.

Había formado parte del paisaje. Saludé a voz en grito a las amapolas silvestres del camino. Di gracias a los pájaros que aleteaban con su alegre gorjeo. Y di gracias a Dios por todo, por el sol, la brisa, por la multitud de colores y formas de las colinas y campos cultivados que yo divisaba.

Una mañana - estaba llena de polvo, sudorosa y despeinada- sobre las llanuras de España en las que no había llovido hacía meses, sintiendo el susurro del viento, no me resistí a dejar escapar ese marcado sentimiento que venía arrasando. La tierra estaba desolada y solitaria. Estuve la siguiente media hora dando vueltas de aquí para allá hasta captar quién, o quiénes, estaban allí. No estaba asustada, sólo

perpleja. Y, entonces, el capítulo 31,6 del Deuteronomio apareció en mi mente¹. Un escalofrío sacudió mi cuerpo. Yo había sido acompañada. Alcé la vista y en silencio dije "gracias".

Mi peregrinación duró cuatro semanas y un día. El día que llegué, me senté durante una hora en la catedral de Santiago, acaricié la vieira que llevaba colgada al cuello y miré fijamente el dorado y resplandeciente busto de Santiago al fondo del altar mayor.

Así fue como esta anglicana cogió su mochila y se hizo un huevo en la nave de aquella casa Católica de Dios y se unió a la fila de peregrinos y no peregrinos de diversa fe para la ofrenda tradicional del peregrino que acaba de llegar: un abrazo para el Apóstol y el agradecimiento silencioso por su buen Camino ■

1. Deuteronomio 31,6: "... esforzaos, pues, tened ánimo y no temáis ante ellos, no les tengáis miedo, que Yavé, tu Dios, va contigo, y no te dejará ni te desampará".

* Althea KAYE: "Pilgrim follows ancient footpath across Spain", THE ANGLICAN, TORONTO (Cánada), Octubre de 1995, página 6.

Este libro: "Algo más que un Camino: pensamientos en el Camino de Santiago", está ilustrado con 70 fotos en blanco y negro, se ha editado con ocasión del décimo aniversario de la Asociación Flamenca de Santiago con sede en Brujas. Las fotografías están hechas en el camino, no son las típicas fotos de conocidos monumentos sino imágenes del camino como las ve y vive el peregrino que va caminando hasta su Patrón.

Para empezar hay que destacar la introducción, un estudio de la pluma del presidente de la Asociación, Dirk Aerts. En su texto este se pregunta ¿qué es peregrinar? ¿Por qué el camino atrae a tantas personas? ¿Son los peregrinos como los de antes? Y si no es así ¿cómo son ahora?. El peregrino recorre el Camino pero este camino ya no es como en la Edad Media.

Escribe el autor de la introducción:

A primera vista vivimos actualmente una revitalización del Camino. Viejas costumbres reviven. Como en otros tiempos se dan las credenciales al comienzo del viaje y se obtiene la Compostela en la meta final. El peregrino deposita como antaño su piedra en la Cruz de Ferro. Se le recibe con los brazos abiertos en los refugios. Pero incluso, aunque solamente se observan las apariencias, se nota ya un gran cambio. Quien hoy en día camina por el Camino de Santiago ya no es el peregrino necesitado de otros tiempos sin recursos y a la merced de tantas y tantas

cosas. Si se tiene en cuenta solamente el equipaje, los zapatos, la vestimenta, se nota enseguida que la mayoría de los viajeros dispone del mejor material. El peregrino moderno está dispuesto a soportar las inclemencias del tiempo, las penas y las calamidades de Camino, pero no quiere correr ningún riesgo. Para resumir está dispuesto a hacer la peregrinación, pero sin olvidarse de su tarjeta bancaria.



FRANS FRIJNS:
"Niet zomaar een weg: overwegin-gen langs de Camino de Santiago". Brugge, Vlaams Genootschap van Santiago, 1995, 180 pgs. Ill. Precio 2.500 pts.

Como tantos otros, Frans Frijns peregrinó a Santiago en compañía de un amigo. El libro no es una descripción del viaje, sino una meditación sobre el Camino y las vivencias del peregrino en el camino. Naturalmente la experiencia le atañe al autor, porque el Camino se introduce en la persona misma y le obliga a meditar sobre el presente y el pasado. El autor lo hizo para comenzar una nueva etapa de su vida, la jubilación. Para él es un camino de transición, quiere poner en orden el pasado para

entrar en un futuro nuevo y desconocido. El libro está dividido en 13 etapas. Las etapas del camino según el Códice Calixtino.

Nos cuenta Frans Frijns:

Llevo el reloj, pero pierdo la verdadera noción del tiempo. Emociones y razonamientos no son compatibles. Esta confusión se produce sin darme cuenta. Quizás yo mismo la deseo. Una de las causas indescifrables de la peregrinación. Todo empezó ya con el viaje tan rápido: en doce horas llegué a la frontera española; al día siguiente una ascensión penosa desde la frontera a Roncesvalles: hora y horas, tramo que un coche realiza en unos minutos. A medida que avanzo me parece que me introduzco en el pasado. Al cabo de algunas horas, ya acostumbrado a la marcha, en un húmedo día de invierno, pero suave como en el otoño, vislumbro entre los árboles pelados unos muros grises y unas torres macizas; no es un pueblo animado o un lugar de trabajo sino una fortaleza, una especie de edificación claustral, abandonada en medio de las montañas.

A través de fríos pasillos y escaleras en los que uno no sabe si uno está dentro o fuera, llego al lugar destinado para el refugio: una sala con espesos muros y vigas, donde el pasado aún está presente. Después son las inscripciones, la toma de posesión de l monasterio. Todo parece como si uno se introdujera en una maquina del tiempo...■

Freddy du Seuil



VICENTE ALMAZÁN . "Dinamarca Jacobea". Consellería de Cultura de la Xunta de Galicia. La Coruña 1995, 164 págs.

La obra de Vicente Almazán viene a sumarse a otra anterior que el mismo autor en 1986 dedicaba a mostrar-nos los fuertes vínculos que en tiempos medievales unían a la península Ibérica con los pueblos escandinavos.

A diferencia de aquella, dirigida al público de habla gallega, esta se edita en castellano, lo cual hay que agradecer a la Xunta de Galicia, pues el autor merece ser leído por un público más amplio. A la Xunta hay que felicitarla también por el cuidado que han puesto en la edición; su encuadernación, calidad del papel, fotos y láminas, son las que una obra de estas características se merece. La categoría del autor, estudiante en universidades suecas y alemanas, y especialista en estudios medievales, ya es una garantía sobre la bondad de la obra.

En este libro el autor nos introduce en la historia jacobea del pueblo danés. Por sus capítulos pasan los peregrinos, itinerarios de peregrinación, milagros, gremios, cofradías, canciones, y toponimia; no faltan páginas dedicadas al arte, pintura, escultura e incluso orfebrería. Muy interesante es el capítulo dedicado a las iglesias y capillas relacionadas con el culto a Santiago. Siento no haber tenido el libro en

mis manos hace años cuando tuve la oportunidad de visitar Dinamarca por unos días; la búsqueda de un recuerdo jacobea la hice sin orden ni concierto, y aunque algo encontré, nada fue comparable a lo que Vicente Almazán nos muestra en este libro.

En España lo danés, como lo noruego, es sinónimo de vikingos, sobre todo en tierras asturianas y gallegas, donde las frecuentes visitas de sus naves no dejaron buen recuerdo. A través del libro el lector encuentra "otra" imagen de Dinamarca, esta más cercana a la tradición jacobea de España, y comienza a sentirse en íntima comunión con la Dinamarca de antes y la actual.

Es evidente que no es un libro para el público en general, ya que su temática lo hace propio de estudiosos, o de curiosos que quieran avanzar en el tema jacobea más allá del Camino Francés en nuestra península. A estos les animo a que, si les llega el momento de pisar suelo danés, tomen el libro y se dediquen a recorrer las iglesias, los museos, las fuentes, las calles o los pueblos que guardan un recuerdo a Santiago en aquellas tierras tan lejanas y a la vez tan cercanas.■

Juan Caamaño

Editadas por la Xunta de Galicia, estas Actas corresponden al Congreso que bajo el título "O Camiño Xacobeo en Orense. Feito físico, arquitectura e urbanismo históricos. Camiño principal e tecido secundario" se celebró en la ciudad de Orense entre el 29 de septiembre y el 2 de octubre del pasado Año Santo 1993. Teniendo como pórtico de entrada la ponencia de Antonio Linage Conde sobre "la permanencia de las peregrinaciones compostelanas y la gloria barroca", las ponencias y comunicaciones presentadas en este encuentro jacobeo, y ahora publicadas, abordan el estudio del Camino de Santiago y las peregrinaciones en las provincias de Orense y Zamora. Son tratados, así, aspectos tales como la hospitalidad (D. Yáñez Neira: "Hospederías monásticas en la provincia de Orense"), la figura del peregrino (C. Díaz y Díaz: "Camino y caminantes a Compostela: una evocación"), el arte y sus relaciones con el fenómeno jacobeo (I. González Bango Torviso: "La arquitectura medieval y su interpretación en función de la red viaria y el camino de Santiago"), la iconografía (M.A. González García: "San Torcuato y la leyenda jacobea del puente derribado en un cuadro procedente del monasterio de Celanova"), las fuentes documentales (J. Carnicero Méndez-Aguirre: "La documentación cisterciense como



VV.AA. "Actas Congreso sobre O Camiño Xacobeo na Provincia de Ourense". Xunta de Galicia, 1995. 238 pgs.

fuente para el estudio del Camino de Santiago: los casos de Oseira y Melón (SS. XII-XIII) y el urbanismo (T.Vega Avelaira: Urbanismo histórico en los caminos de Santiago a través de la provincia de Ourense: el caso de la villa y fortaleza de Manzaneda).

Por su parte, el Camino de Santiago en Orense y Zamora, el trazado de sus rutas, las poblaciones que atraviesa y todos los hitos de referencia que lo jalonan (hospitales, iglesias, monasterios, puentes, capillas, etc.) ocupan el bloque más nutrido de las exposiciones, a comenzar por el estudio de J.M. Caamaño Gesto sobre "Las vías romanas como antecedente y soporte de los caminos medievales de peregrinación". De los caminos se ocupan: A. Quintana Prieto, "La Ruta de occidente en la diócesis de Astorga" (describe las dos vías que desde Zamora y Benavente -enlaces con la Vía de la Plata- cruzaban las comarcas zamoranas de Tábara, Carballeda y Sanabria,

uniéndose a la altura de Rionegro del Puente y separándose nuevamente en Puebla de Sanabria, camino de Orense o Portugal. Este autor relaciona, de lugar en lugar, todas las cofradías propias de la piedad jacobea). Complementarios de este trabajo son otros dos dedicados al camino en Benavente por V. Aguado Seisdedos, "El Camino de Santiago por la Vía de la Plata en la región de Benavente (Zamora)" y J.I. Martín Benito y J.C. de la Mata Guerra, "A Santiago de Galicia por el señorío de Benavente" (ambos autores trazan un documento estudio del hospital de la Piedad de Benavente). E. Rivas Quintas, "Camiño meridional de Santiago en Ourense" (argumenta bibliográfica y documentalmente la existencia de un camino meridional de peregrinación a Santiago en Orense, llamado aún "Camino de Castilla", que, por el sur, comunicaba Galicia con la Meseta y el sur de España). A. Castro Voces, "Valdeorras, ruta alternativa al camino francés por el valle del Sil" (recoge todos los elementos jacobeos que permiten hablar de una ruta peregrinadora de entrada en Galicia por el valle del Sil, alternativa, por su accesibilidad geográfica y suavidad climatológica, al Camino Francés). Por último, los caminos a través de la vecina tierra de Portugal son también analizados, por A. Lorenzo Fontes en "Todos os Caminhos vão dar a Santiago".

Ana Belén de los Toyos

BOLETIN DE SUSCRIPCION

Nombre y apellidos _____

Dirección _____

Localidad _____

Cod. Pos _____

Provincia _____

País _____

Teléfono _____

SUSCRIPCIÓN ANUAL (SEIS NÚMEROS):

España: 2.000 pts.

Extranjero: 2.700 pts.

FORMAS DE PAGO:

España: Giro Postal

Talón Bancario al portador o a nombre de la revista Peregrino.

Domiciliación Bancaria (rellenar impreso inferior)

Pago al Contado

Contra Reembolso (se cobran gastos de envío)

Extranjero: Giro Postal Internacional

Eurocheque

Ingreso en una de nuestras cuentas en el extranjero enviando nota de ingreso o cheque a la persona indicada.

Francia: BNP-30004/022259 cuenta 00001493704. (Jean Claude Benazet, Les Quatre Piliers 81500 Lavaur (120 F.F.).

Alemania: STADTSPARKASSE KÖLN (BLZ 37050198) Kto.nr. 452 34 29, a nombre de H. Simon (Vermerk "PEREGRINO") (35 DM).

Bélgica: CREDIT COMMUNAL (AGENCE TUBIZE). N.M. 063-0955964-64 a nombre de M. VAN AALST (Rue du Cimetiere 162. 7110 Houdeng - Guegnies. BELGICA) (700 FB.).

Holanda: POSTBANK AMSTERDAM N° 5312223 a nombre del Sr. M. VAN AALST (Rue du Cimetiere 162. 7110 Houdeng - Guegnies. BELGICA) (36 FL.).

Autorización de pago por Banco.

En lo sucesivo les ruego acepten el recibo anual presentado por la revista PEREGRINO con cargo a mi cuenta.

Entidad bancaria

Sucursal

Número de cuenta

Titular de la Cuenta

FIRMA

II CONGRESO INTERNACIONAL DE ESTUDIOS XACOBEOS

Rutas Atlánticas
de Peregrinación
a Santiago
de Compostela

II INTERNATIONAL
CONFERENCE
OF JACOBEAN
STUDIES

*Atlantic Pilgrimage
Routes to Santiago
de Compostela*

II CONGRESO
INTERNACIONAL
DE ESTUDIOS
JACOBEOS

Rutas Atlánticas
de Peregrinación
a Santiago
de Compostela

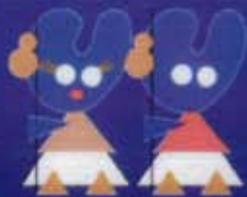


"Enterramento de Santiago", Juan de Vitoria, Museo de Murcia. Foto: Pedroño

FERROL, Galicia (Spain) 12-15

setembro
september
septiembre

1996



XUNTA
DE GALICIA

CONSELLERÍA DE CULTURA
Dirección Xeral de Promoción
do Camiño de Santiago

Tel.: 34 - 61 - 54 49 58
Fax.: 34 - 61 - 54 48 70